



**Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo  
PROGRAMA 2004**

**MEMORIA**

**Introducción**

Partiendo de las líneas que definen la actividad de la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, el IITM ha organizado – o participado – en más de 70 actividades celebradas en diversas Comunidades Autónomas españolas y en Alemania, Egipto, Bosnia Herzegovina, Francia, Túnez, Grecia, Portugal e Italia. Manifestaciones que han contado siempre con la participación de artistas, compañías, escritores o personalidades de la vida cultural de los más de veinte países en los que el IITM mantiene sus sedes o la colaboración regular de centros asociados..

La descripción de cada una de las actividades, con indicación del área programática al que pertenecen, que se adjunta formando parte de la presente Memoria, no sólo debe permitir conocer sus contenidos precisos sino la vertebración que existe entre ellos, siempre al servicio del objetivo básico de la Fundación: la defensa y promoción de la colaboración cultural como instrumento de entendimiento entre los diversos pueblos y culturas mediterráneos.

De ahí la continua conciliación entre la creación y la reflexión, entre la organización de cursos, talleres, festivales, etc... y la presencia en numerosos foros internacionales, en los que se defienden los derechos humanos y el diálogo de civilizaciones. Un conjunto de actividades que han gozado de una amplia proyección, gracias a la atención puntual de los medios de comunicación y al alcance social de muchos de los programas desarrollados.

## **Programa de trabajo 2004**

### **a) Encuentros anuales del teatro mediterráneo**

Diversos Encuentros de creadores y personalidades teatrales de los 23 países del IITM

### **b) Teatro y autonomías**

Actividades regulares encaminadas a favor del encuentro entre los dramaturgos de todas las autonomías españolas y, a su vez, del encuentro de éstos con los procedentes de otras culturas mediterráneas.

### **c) *La llegada del Otro al imaginario infantil***

Programa escolar destinado, a través de la creación y la narración de los cuentos, a la negación de la xenofobia y la afirmación de la solidaridad entre las diferencias. Participan en el programa centros escolares de Andalucía, Canarias, Castilla-La Mancha, Extremadura, Madrid y Valencia. La apertura internacional supondrá la inclusión de centros de Marruecos, Túnez, Italia, Egipto y Francia.

### **Programa anual en desarrollo permanente:**

Encuentro de narradores

Talleres de narración

Fiestas de la infancia democrática

Exposiciones *La mirada libre*

Publicaciones

Otras actividades: Talleres de rap, de dramatización, *Imaginar juntos*, etc...

### **d) El Otro Teatro / La Isla del Tesoro**

Talleres nacionales e internacionales, con la participación de personas con discapacidad de países del ámbito mediterráneo, encaminados a la creación y presentación final de un espectáculo.

### **e) Odisea 2005**

Preparación del tercer viaje de Odisea que binualmente organiza el Teatro Toursky en colaboración con el IITM.

### **f) Diálogo intercultural e interreligioso**

Continuación del Foro permanente Ibn Arabí . Congresos y encuentros sobre el desarrollo de la Carta de Derechos Fundamentales y su aplicación como base de la paz y la convivencia europea y mediterránea.

### **g) Programa Madrid Sur**

En su marco se realiza el Festival Internacional Madrid Sur.

**h) Programa Prometeo**

Integración de profesionales de las artes escénicas procedentes de diversos países y Comunidades Autónomas en programas o cursos de formación.

**i) Programa Al Mutamid**

Continuidad de la cooperación hispano-árabe en el ámbito euromediterráneo de actuación del IITM

**j) Programa de Formación Intercultural**

Acciones específicamente dedicadas al estudio de la significación de la interculturalidad en el ámbito de la globalización contemporánea. En este ámbito, se inscriben las colaboraciones con la Federación de Universidades Populares y el Festival de Agüimes, el desarrollo del programa Acción Cultural Democrática o la celebración de la III Fiesta de la Interculturalidad.

**k) Espacio Teatral Grecolatino**

Programa encaminado a desarrollar la cooperación entre los espacios grecolatinos españoles y mediterráneos.

**l) Publicaciones y nuevas tecnologías**

Boletines, programas, edición de volúmenes, desarrollo de la página web...

- ❑ Edición del volumen II de *Mediterráneo y utopía*
- ❑ Creación de la Colección Teatral del Mediterráneo
- ❑ Publicación de *Las Teatralidades del Mediterráneo*, en colaboración con la Fundación CIDOB

**m) Otras colaboraciones**

Engloba todas aquellas actividades que, sin adscribirse específicamente a ninguno de los programas establecidos, concurren con el sentido general de la actividad del IITM.

**n) Desarrollo de las Redes permanentes del IITM**

- Red de Festivales
- Red de Centros de Documentación de las Artes Escénicas
- Red de Publicaciones Teatrales
- Red Teatro y Educación Astyanax

## **Relación actividades realizadas 2004**

### **LEGANÉS (Madrid, España)**

*Días 19 y 20 de enero*

II Encuentro Nacional de Narradores y Coordinadores del Programa *La llegada del Otro al imaginario de la infancia y de la adolescencia*. Tras las sesiones de trabajo se propone un programa de trabajo que las Comunidades adaptarán a las características de sus centros.

Programa La llegada del Otro

### **2004: ACTIVIDADES PRINCIPALES DE LA LLEGADA DEL OTRO...**

#### **Talleres de narración**

Hasta la fecha ha sido la actividad principal del Programa y su estructura ya es conocida por los centros participantes.

#### **Talleres de improvisación**

Paralelamente a los trabajos de narración o para centros en los que los alumnos ya hayan participado en el Programa en el pasado curso, se propone un desarrollo del trabajo en los Talleres de improvisación, encaminados a recrear o alterar dramáticamente los comportamientos de los personajes a partir de las situaciones descritas en las narraciones. Trabajo realizado con los alumnos, bajo la dirección del narradores, en colaboración con el profesorado.

#### **Sesión de proyección del video *Cuentos del Otro***

Junto a la proyección del video, realizado durante las representaciones del espectáculo *Cuentos del Otro*, presentado en el Festival Madrid Sur e interpretado por niños y narradores de las distintas Comunidades Autónomas implicadas en el Programa, la actividad supondría un debate posterior o un trabajo escrito que recogiera las impresiones de los alumnos.

#### **Actividad de la publicación dedicada al Programa**

La publicación incluye, junto a unos textos generales sobre el sentido y objetivos del Programa, una selección de cuentos y trabajos plásticos de alumnos de las distintas Comunidades implicadas. La actividad propuesta supondría:

- Lectura de los textos generales
- Comentario de los textos generales
- Lectura y narración de los cuentos publicados
- Comentario y debate de los cuentos

El propósito es que pase por todos los colegios una imagen colectiva del Programa.

**Audición y comentario del CD** que recoge la grabación de una serie de historias, generadas en el ámbito del Programa, narradas por José Manuel Garzón.

#### **Participación en el Foro La llegada....**

A partir de enero, en la página web del IITM, se planeará la posibilidad de participar en un Foro que debe poner en relación a los más de 60 centros implicados. A partir de una primera pregunta *¿ Quien era Aladino?.*, los alumnos podrán establecer su propio debate.

#### **Exposición *La mirada libre***

Posibilidad de presentar la exposición que recoge los mejores trabajos presentados. Con ello, además de conocer las propuestas plásticas de otros Centros, se incentivará la actividad para aquel alumnado que se incorpore al Programa.

### **Objetos con volumen**

Propuesta de realización de un trabajo plástico colectivo en cada Centro escolar. Este programa se detallará posteriormente ofreciendo las sugerencias necesarias para posibilitar su realización.

### OTRAS ACTIVIDADES

A combinar con el centro en función del desarrollo del programa y de las posibilidades de cada centro y Comunidad Autónoma

#### **Imaginar juntos**

La actividad supondría el establecimiento con los alumnos de una situación e imaginar sus posibilidades de desarrollo. En el caso de la Comunidad de Madrid, contamos con la colaboración de Teatro del Astillero, integrado por cuatro jóvenes escritores. En función del interés de otras Comunidades, el IITM, de acuerdo con los centros y coordinadores del Programa, buscaría las colaboraciones necesarias para su realización.

#### **Charlas-Encuentros**

A cargo de personas que puedan aportar sus experiencias en temas que afectan directamente al Programa.. Ya está contactado para este fin Carlos Hernández, corresponsal de guerra. En cada Comunidad, se buscarán las personas adecuadas.

#### **Talleres de rap**

En la medida en que el rap constituye una forma de narración muy próxima a los jóvenes, un taller de rap, a cargo de El Chojin, sería un elemento complementario de interés para el Programa.

### **GRANADA (España)**

Días y 19 de febrero

Participación en las I Jornadas de técnicas de expresión oral al servicio de la multiculturalidad en el aula, organizadas por el Legado Andalusi.

Programa La llegada del Otro

### **BREMEN (Alemania)**

*Del 27 al 29 de febrero*

Participación en el Foro Europeo de Teatro Contemporáneo, organizado por la Universidad de Bremen. Las Jornadas incluyeron el estreno, en alemán, de la obra *Elipa*, de Jose María Benet y Jornet y las representaciones en español de *Lesiones incompatibles con la vida*, de Angélica Lidell y *Compré una pala en Ikea para cavar mi tumba*, de Rodrigo García. En versión alemana, a cargo de actores de la Compañía del Teatro de Bremen, lectura escénica de *Aras del cielo*, de Juan Luis Mira; *Lista negra*, de Yolanda Pallín; *Oasis*, de Carlos Battle; y *Caballito del diablo*, de Fermín Cabal. El programa se completó con la celebración de varias mesas redondas acerca del teatro contemporáneo, en las que participaron profesores y personalidades de diversos países y en la que el IITM estuvo representado por el autor Luis Miguel González Cruz.

Otras colaboraciones

### **MADRID (España)**

*Del 27 de febrero al 1 de marzo*

Participación en las Jornadas *Literaturas e identidades culturales*, organizadas por la Asociación Colegial de Escritores de España en colaboración con el Foro de Barcelona y el Pen Catalá. La relación de ponentes fue la siguiente: Cristina Pieri Rossi, Rosa Regás, Gonzalo Santonja, Juan Mollá, José M. Caballero Bonald, César Antonio Molina, Andrés Sorel y José Monleón.

Otras colaboraciones

### **EL CAIRO (Egipto)**

*Días 9 y 10 de marzo*

Participación en el Seminario sobre teatro español, organizado por el Instituto Cervantes de El Cairo y Alejandría en colaboración con la Facultad de al-Aloun. Por el IITM, intervinieron Luis Araujo con la ponencia *¿Innovar no es tradición?* y J.M con la titulada *Las rupturas culturales y teatrales en la España contemporánea*.

Paralelamente al Congreso, la delegación del IITM celebró un encuentro, convocado con Luis Moratinos, director del Instituto Cervantes en el Cairo, con distintas personalidades del teatro egipcio.

Programa Al Mutamid

### **SARAJEVO (Bosnia-Herzegovina).**

*Del 19 al 21 de marzo*

Encuentro del IITM en el marco del Festival de Invierno de Sarajevo, para debatir los programas inmediatos de la Fundación y testimoniar, a través de la participación en distintas actividades, su solidaridad con la ciudad bosnia y con cuanto ella significa en la historia europea.

Programa Encuentros Anuales del Teatro Mediterráneo

### **SEVILLA (España)**

*Día 24 de marzo*

Participación en el curso *El sentido de lo trágico: reflexiones sobre la tragedia griega*, organizado por la Universidad Internacional de Andalucía.

Espacio de Teatral Grecolatino

### **LEBRIJA (Sevilla-España)**

*Del 19 al 25 de abril*

Exposición *La mirada libre* en la Sala de exposiciones La Misericordia, de los trabajos plásticos realizados por los escolares de todas las Comunidades Autónomas implicadas en el Programa *La llegada del Otro al imaginario de la infancia y la adolescencia* durante el Curso 2003-2004.

Programa La llegada del Otro

### **ELCHE (España)**

*Día 20 abril*

Dirección del Seminario *Compromisos del cuentero con la realidad social*, celebrado en el marco del Festival Internacional de la Oralidad, que organiza anualmente La Carátula.

Red de Festivales

### **LEBRIJA (Sevilla-España)**

*Día 22 de abril*

I Encuentro de centros participantes de Andalucía Occidental en el Programa *La llegada del Otro...* El Encuentro incluyó sesiones de trabajo entre los profesores de los centros, narraciones de los alumnos en el Teatro Juan Bernabé y una visita a la exposición *La mirada libre*.

Programa La llegada del Otro

### **GETAFE (Madrid-España)**

*Día 7 de mayo*

Jornada intercultural en el I.E.S León Felipe. La jornada estuvo ligada directamente al desarrollo del Programa *La llegada del Otro...*

Programa La llegada del Otro

### **MADRID (España)**

*Día 8 de mayo*

Participación en las Jornadas *Otras formas de educar*, organizadas por el ACEIM, con la asistencia de numerosos profesionales de la Comunidad de Madrid. dedicados a la educación infantil.

Programa La llegada del Otro

### **MARSELLA (Francia)**

*Del 13 al 15 de mayo*

XIV Encuentros internacionales del Teatro Mediterráneo *La paz y la guerra*

Como sucede desde hace ya 14 años la sede del Teatro Toursky de Marsella acogió a más de un centenar de representantes de las 23 sedes del IITM. Junto a las distintas sesiones de trabajo para coordinar las actividades y programas internacionales de la Fundación, los Encuentros sirvieron para articular y poner al día las respuestas que, desde la reflexión y la acción, pueden ofrecerse desde el ámbito cultural.

Programa Encuentros Anuales del Teatro Mediterráneo

### **LA PAZ y LA GUERRA**

En realidad, este ha sido el objetivo de todas las actividades del IITM desde su nacimiento: trabajar en favor de una cultura de la paz frente a los diversos sistemas ideológicos que hacen de la guerra una expresión inherente a la naturaleza de las sociedades. Si desde la historia de la filosofía política han sido

muchas y diversas las respuestas, para el IITM, animado básicamente por gentes de teatro, la cuestión se ha centrado en preguntarse por quiénes eran los beneficiarios de la paz y de la guerra. Paralelamente a la observación de cuanto sucede a nuestro alrededor, somos los depositarios de un mundo, creado por el imaginario a lo largo de los siglos, poblado de personajes que han sufrido los rigores de la guerra, y de quienes, amparándose en principios supuestamente superiores, se han beneficiado de las distintas formas de poder.

Este conocimiento ha sido siempre más fiable que la noticia puntual de los medios de comunicación o el último discurso de los gobernantes. Sabemos, y la historia, antigua y reciente, está llena de ejemplos, que el poder dispone de elementos suficientes para construir identidades políticas y religiosas, supuestos destinos históricos, que el pueblo acaba aceptando, a menudo engañado por la exaltación de su hipotética singularidad. Esa fue la razón de que al nombre dado por los griegos y fenicios al Mediterráneo, Oikumene, "Casa de todos", se prefiriera el nombre romano de "Mare nostrum" que suponía, a un tiempo, una apropiación y la exclusión de los demás.

Si la guerra ha sido un azote secular de los pueblos, quizá hoy la estamos viviendo todos de una manera distinta. Aun cuando la muerte siga cayendo sobre pueblos concretos y en zonas geográficas precisas, es asimismo cierto que la sociedad de la información, pese a sus peligros de adoctrinamiento y manipulación, ha multiplicado nuestra cercanía a cualquier lugar del planeta. De manera que a los personajes dramáticos propuestos por el imaginario colectivo se han unido los rostros y los paisajes concretos, las calles de Jenin, los niños asesinados en actos terroristas o en las acciones de represalia del gobierno de Ariel Sharon, los muertos de Bagdad o las imprecisas alambradas de Guantánamo, donde agonizan muchas personas sin derecho a dejar oír su voz. Y también, claro está, los inmigrantes, sin amparo y sin papeles, que han buscado en la Europa, próspera y supuestamente democrática, un espacio de liberación. El desorden mundial - la distancia que separa, en la percepción y disfrute de la vida, a unas personas de otras, a unos pueblos de otros - es tal que ya no cabe seguir explicándolo con los viejos argumentos, cuando el poder contaba con sus cronistas y sacerdotes para transmitir la imagen del mundo que le convenía. Hoy sabemos que la guerra se construye día a día, se vive día a día, lejos de los campos de batalla, quizá todavía necesarios para el florecimiento de las industrias de armamento y la distribución del poder a través de los presupuestos del Estado.

También en otras épocas, y aún hoy para buena parte de los gobernantes, la muerte de los soldados - profesionales u obligados a serlo en razón de su edad - , o aún las víctimas de los bombardeos y acciones de represalia, eran el precio legítimo e irrelevante de las victorias, saldado con algún que otro monumento o ceremonia patriótica. Hoy, en la medida que el mundo se pregunta por los beneficiarios y las víctimas de la guerra, todas esas muertes resultan más y más inaceptables y expresiones como "daños colaterales" o "guerra preventiva" tienen ya el carácter de una impudicia.

Nuestro Encuentro de Marsella - donde el Toursky ha sido, año tras año, la casa del IITM y de todo el Mediterráneo - tuvo, en el pasado marzo, el precedente de una reunión, más reducida, en la ciudad testimonial de Sarajevo, donde quisimos, con nuestros amigos de Bosnia Herzegovina, hacernos las mismas preguntas. Preguntas que, por la naturaleza del Instituto, no pueden limitarse al análisis político de los últimos acontecimientos, ni al rechazo de los argumentos que han llenado de muerte a determinados pueblos mediterráneos. En Sarajevo, y ahora en Marsella,

nos han acompañado las troyanas de Eurípides, o las preguntas que ya se hizo Aristófanes sobre los atenienses que se beneficiaban de la continuidad de la Guerra del Peloponeso, o la Madre Coraje de Brecht, obligada a vivir de una guerra que era, a la vez, el origen de la muerte de los suyos.

El IITM ha hecho posibles muchos programas destinados a estimular el conocimiento entre quienes, según las crónicas oficiales, son enemigos; justamente para mostrar que la paz no será nunca la consecuencia de ninguna "pacificación" impuesta o determinada desde el poder, sino el fruto de una cultura que atienda a la libertad, al bienestar y al respeto entre quienes han sido y son todavía empujados a la confrontación, en nombre de sistemas ideológicos contrarios a la convivencia.

El Toursky es un lugar privilegiado para este debate. Porque de aquí salió la idea que ha hecho del Programa Odisea un viaje que, periódicamente, acerca a los artistas y a los pueblos de muchas ciudades del Mediterráneo, de muy distinta cultura, con el peso de sus propios dogmas históricos, pero que se preguntan, con la misma intensidad, por la posibilidad del encuentro y de la paz.

José Monleón (*Director del IITM*)

Richard Martín (*Vicepresidente del Resseau Francés del IITM*)

### **MARSELLA (Francia).**

*Día 14 de mayo*

Creación del Centro Magrebí de Dramaturgia y de Traducción Teatral por las sedes de Argelia, Túnez y Marruecos del IITM. La sede del futuro centro se establece en las oficinas de la Unión del Magreb (UMA) en Rabat y los fundadores se emplazan a un próximo encuentro en el mes de junio para la constitución formal y elaboración de estatutos del nuevo Centro.

Programa Al Mutamid

### **LA ALBUERA (España)**

*Día 16 de mayo*

Entrega al director del IITM del Premio "Adalid de la paz y la libertad", otorgado por el municipio extremeño de La Albuera, con asistencia de diversas personalidades de la vida política y cultural.

Otras colaboraciones

### **GRANADA (España)**

*Día 28 de mayo*

Encuentro de centros participantes de Andalucía Oriental en el Programa *La llegada del Otro...* Sesiones de encuentro y convivencia, junto a las narraciones de los alumnos del Programa y la visita a la exposición *La mirada libre*, instalada en ala Plaza del Ayuntamiento de Granada (del 24 de mayo al 1 de junio)

Programa La llegada del Otro

## **BARCELONA (España)**

*Días 30 y 31 de mayo*

Participación en el Coloquio Internacional *Diálogo intercultural en el escenario mediterráneo: pasado, presente y futuro*, integrado en el Forum Universal de Culturas. El Coloquio estaba dirigido por la profesora Aviva Dorom, de la Universidad de Haifa, que se ha distinguido por su defensa del diálogo. El IITM intervino en la sesión que llevó por título *El Otro en el arte y la literatura*, moderada por Mona Abousema, de la Universidad Ein-Shams, y que también con la presencia de los profesores Simón Levy (Universidad de Tel-Aviv), Mohamed Rebab (Universidad de Tetuán), Yehudit Dishon (Universidad Bar-Ilan), George Kanazi (Universidad de Haifa), Ram Ben-Shalom (Universidad Abierta), Montserrat Abumalhan y Nicasio Salvador (Universidad Complutense), y María José Cano (Universidad de Granada).

Programa Al Mutamid

## **CARTAGO (Túnez).**

*Del 1 al 4 de junio*

Participación en el Seminario *Diálogo hispano-magrebí*, celebrado en la sede de la Academia Beit al-Hikma, con la intervención de numerosos profesores tunecinos y una amplia delegación española.

Reuniones con la Asociación Tunecina del IITM, con el Ministerio de Educación, con el Ministerio de Cultura, el ISAD y el Instituto Cervantes en vistas al desarrollo de distintos programas del IITM en el 2005

Programa Al Mutamid

Programa La llegada del Otro...

Programa El Otro Teatro-La Isla del Tesoro

## **MÉRIDA (España)**

*Día 16 de junio*

Reunión del Grupo de trabajo de Sensibilización de la Consejería de Bienestar Social de la Junta de Extremadura. El IITM se integra en el Plan General de Cooperación con dos de sus programas: *La llegada del Otro* – que amplía el número de centros participantes en la Comunidad Extremeña – y los Foros Ibn Arabí

Programa La llegada del Otro...

Foros Ibn Arabí

## **MONTPELLIER**

*Del 18 de junio al 2 de julio*

VII Taller Internacional El Otro Teatro-La Isla del Tesoro

Participaron Grecia, España, Túnez, Bulgaria, Francia, Italia, Israel y Marruecos. Las representaciones finales, a partir de *Romeo y Julieta*, se han incluido dentro de la programación regular del Festival Printemps des Comédiens. En esta edición, la colaboración con la asociación francesa Adages, que ha sido permanente a través de

la participación de Robert Bedos como director pedagógico, fue aún mayor, pues el Taller se desarrolló en el marco de unas Jornadas organizadas por la citada Asociación. El teatro del Parque de Montpellier, construido según el modelo romano, acogió *Un ensayo de orquesta. Romeo y Julieta*. Como es habitual, el Taller incluyó también unas jornadas de debate en las que pedagogos y creadores para compartir experiencias. El próximo Taller (2005), en colaboración con UTAIM, está previsto en Túnez.

Programa El Otro Teatro-La Isla del Tesoro

### **MÉRIDA (España)**

*Día 25 de junio*

Presentación del volumen *Mérida: los caminos de un encuentro popular con los clásicos grecolatinos*, de José Monleón, y colaboración en de la exposición realizada con motivo del cincuentenario del Festival.

Espacio de Teatral Grecolatino

### **VALENCIA (España)**

*Del al 27 a 29 de junio*

V Encuentros Internacionales de la Valldigna

En colaboración con la Mancomunidad de La Valldigna, la Universidad de Valencia, la ESAD y Teatres de la Generalitat, los Encuentros, bajo el título general de *Teatro, religión y sociedad* reunieron a dramaturgos de Grecia, España e Irak: José Monleón, Waleed Saleh, Mushim Al-Ramli, Pedro Álvarez-Ossorio, Hadi Kurich, Guillermo Heras, Chema Cardeña, Patricia Pardo, Marta Galán, Manuel Vilanova, Joseph Lluís Sirera, Felipe Galván Yana, Elsa Brugal, Yannis Lamdas, Rodrigo García, Juan V. Martínez Luciano y Nel Diago . El programa incluyó junto a los debates y ponencias, las representaciones de *Com un blues*, de Yannis Lamdas, dirección de Amparo Urieta, producción de Teranna Teatre, y *A pedaços*, de Patricia Pardo, con dirección de Eva Zapico.

Programa Teatro y Autonomías

### **TEATRO, RELIGIÓN Y SOCIEDAD**

Si aceptamos que el teatro occidental nace en Grecia, asumimos, al decir de los historiadores, que nació de la religión. Y, más concretamente, del culto a Dionisios, tanto en su forma de tragedia como de comedia.

A partir de ahí, sin embargo, los caminos del teatro habrían sido muy distintos, dentro y fuera de las religiones. Dentro, porque, algunas veces, estuvo lleno de preguntas, como fue precisamente el caso de la tragedia griega, mientras que, en otras, las excluyó, en tanto que era la expresión de un dogma que contenía todas las respuestas. Y fuera, porque la liberación de los dioses, la conquista de una conciencia personal, ha sido una de las líneas más fecundas de toda la historia del teatro.

Las relaciones entre teatro y religión han sido, en este sentido, ambiguas, pues la segunda tan pronto intentó hacer del primero un instrumento para reprimir y

conducir la imaginación de los espectadores, como, consciente de la dificultad de lograrlo, optó por considerarlo una manifestación peligrosa, que abría las puertas a las pasiones y los vicios.

En todo caso, y este sería un primer apartado del temario del Encuentro de La Valldigna del 2004, la Religión constituye un material activo en la historia del teatro, donde ha estado y está presente como expresión de las distintas realidades sociales. Presencia no sólo temática sino de obvia influencia en la imaginería dramática, en el modo de entender los personajes y articular la fábula de buena parte de los dramas, declaren o no explícitamente su filiación religiosa. No en balde la "cultura religiosa" sigue siendo la raíz de muchos comportamientos en sociedades donde ha decrecido el número de los creyentes declarados.

El tema ofrece, sin embargo, una segunda cara que resulta hoy de especial interés. No porque sea nueva, sino porque tenemos una mayor conciencia de su existencia y gravedad. Nos referimos a determinadas corrientes integristas, en el seno de todas las religiones, que han hecho de su extremismo dogmático un argumento de la acción política. Corrientes que, lógicamente, necesitan de una cultura congruente, de una percepción del mundo y de la historia que de sentido a sus postulados. En cuya exigencia, el control del arte, y, en nuestro caso, del teatro, es una tarea importante, sea prohibiéndolo, sea – como en los viejos tiempos – asignándole una función de propaganda.

Así, en el mal llamado "choque de civilizaciones", o, dicho con más realismo, en la nueva estrategia norteamericana para justificar su ocupación del Islam del petróleo, se enfatiza y generaliza una incompatibilidad cultural, sobre la que el teatro árabe del último siglo tiene mucho que decir. Como, paralelamente, se hace la misma operación – aunque en este caso dentro de un discurso político que no cabría identificar con el imperialismo tradicional – desde los intereses estratégicos de algunos países árabes, como pudo ser el ejemplo de Sadam Hussein invocando inesperadamente la causa de Alá en la Guerra del Golfo para atraerse la solidaridad de todo el Islam, o, ahora mismo, lo que hace Arabia Saudita a favor de la difusión internacional del integrismo wahabita.

Muy grave sería para el futuro del teatro, que ese conflicto, en parte real, en parte estimulado por los intereses políticos, no estuviera de algún modo en los escenarios. Descubre, entre otras cosas, la realidad social que la política generalmente simplifica. Por lo que, necesariamente, habrá de cruzar también por nuestro Encuentro, en el que, como en años anteriores, participaran personas de la orilla norte y sur del Mediterráneo

En última instancia, el teatro nace de la distorsión, de la percepción de un desacuerdo. La imagen de un teatro simplemente destinado a propagar las verdades de cualquier religión, escenificando su catecismo, encierra algo de pueril y aun de contradictorio. Si tenemos la verdad y vivimos felices en ella, no parece que el teatro sea – aunque lo haya intentado a veces – el medio adecuado para reafirmarlo. Las religiones han establecido otros muchos lenguajes, siempre más serenos y estáticos, con imaginerías y liturgias idóneas, en nada sujetas a los cambios, preguntas y perplejidades, de donde brota la necesidad del teatro. Hay en el mismo hecho de "representar" un brote de rebeldía que, no en balde, condujo a los integristas a prohibirlo invocando la idolatría. Como si en lugar de confiarnos a la providencia – que ha tenido muy distintos nombres – quisiéramos escuchar y ver a las víctimas y a los verdugos, a los felices y a los infelices, atribuyendo a los seres humanos el papel que no les da el orden de los cielos, sean dioses o razones de Estado quienes lo detenten.

*José Monleón / Nel Diago*

## **COMUNIDADES DE ANDALUCIA, CASTILLA LA MANCHA, EXTREMADURA, MADRID, Y VALENCIA (España)**

*Febrero-Junio*

Desarrollo en el primer semestre de los talleres de narración impartidos por Maria del Carmen Sánchez, Antonia Val Nuñez, Benito Cordero y Javier Tárraga en Andalucía; Aldo Méndez en Castilla La Mancha; Javier Uriarte en Extremadura, Raúl Pareja en Madrid; José Manuel Garzón, Felip Kevarec y Domingo Chinchilla en Valencia; de los talleres de rap, dirigidos por El Chojin; del *Imaginar juntos*, a cargo del Astillero; de las fiestas de la infancia democrática, del espacio web dedido y del Foro *¿Quién es Aladino?* y de as distintas actividades propuestas en el marco del Programa. *La llegada del Otro...*

Los centros participantes en el 2004 son:

### Andalucía

C.P. Elio Antonio de Nebrija (Lebrija, Sevilla)  
C.P. Nebrixa (Lebrija, Sevilla)  
C.P. San José (La Puebla de Cazalla, Sevilla)  
C.P. Santa Ana (La Puebla de Cazalla, Sevilla)  
I.E.S Santo Domingo (El Puerto de Santa María, Cádiz)  
C.P. El Trocadero (Puerto Real, Cádiz)  
C.E.I.P Adriano (Sevilla)  
C.P. La Noria (Sevilla)  
C.P. Padre Manjón (Granada)  
I.E.S Salvador Rueda (Vélez, Málaga)  
C.P. José Hurtado (Granada)  
C.P. José Sálazar (El Ejido, Almería)  
C.P. Alonso Alcalá (Alcalá la Real, Jaén)  
C.E.I.P Enrique Tierno Galván (Zafarraya, Granada)

### Castilla-La Mancha

C.E.I.P SanAntonio (Cuenca)  
C.P. Romero Peña (La Solana, Ciudad Real)  
C.P. Luis Palacios (Valdepeñas, Ciudad Real)  
C.P. San Francisco (Los Navalmorales, Toledo)  
C.P. Martín Chico (Illescas, Toledo)  
C.P. Ana Soto (Albacete)

### Extremadura

C.P. Giner de los Ríos (Mérida, Badajoz)  
C.C. Paideuterium (Cáceres)  
C.P. San José (Calamonte, Badajoz)  
C.P. Gonzalo Encabo (Talayuela, Cáceres)  
I.E.S Medina Cauria (Coria, Cáceres)

### Madrid

C.P. Francisco Carrillo (San Sebastián de los Reyes)  
I.E.S León Felipe (Getafe)  
I.E.S La Fortuna (Leganés)  
I.E.S Las Musas (Madrid)  
C.P. Mariano José de Larra (Madrid)  
C.P. Federico García Lorca (Móstoles)  
C.C. Moncayo (Fuenlabrada)

### Valencia

C.P. Mestalla (Valencia)  
C.P. González Gallarza (Alaquás, Valencia)  
C.P. Trullás (Benifaió, Valencia)  
C.C. Mare de Deu del Olivar (Alaquás, Valencia)  
C.P. Pius XII (Vilareal. Castellón)  
I.E.S. Tierno Galván (Moncada, Valencia)  
C.P. Ramón Laporta (Quart de Poblet, Valencia)  
I.E.S. Francesc Ribalta (Castellón)  
C.P. El Parc (Paterna, Valencia)  
C.P. San Miquel (Lliria, Valencia)

### **IGOUMENITSA (Grecia)**

*Del 11 al 13 de julio*

Participación en III Encuentro Internacional de los Pueblos y Culturas de la Cuenca Mediterránea, esta vez dedicado al mundo helénico. El Encuentro fue organizado por la Fundación Civis, la Fundación Passos, Prefectura de Trespotia y la Embajada de Chile en Grecia.

Espacio teatral grecolatino

### **ALMADA (Portugal)**

*Días 16 y 17 de julio*

Dirección del Seminario *Las teatralidades del Mediterráneo* en el marco del Festival Internacional de Almada

Concierto de la Orquesta Femenina de Tetuán

Red de Festivales

### LAS TEATRALIDADES DEL MEDITERRÁNEO

Desde hace varios años, el IITM participa en el Festival de Almada compartiendo la dirección y organización de una Mesa Redonda. El tema es siempre el mismo, abordado desde distintos ángulos: El papel de la cultura y el teatro en el orden internacional. O, dicho con otras palabras, la función social del teatro, a partir de su pluralidad poética y de los caminos propios de su lenguaje.

Desde el 11 de septiembre del 2001 hasta hoy la historia del mundo ha vuelto a girar sobre las aguas mediterráneas. Hace algo más de un año la Guerra de Irak,

desatada sin el consenso del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, dividió la opinión internacional, enfrentó a muchos gobiernos con su ciudadanía, debilitó la cohesión europea, aventuró la posibilidad de un nuevo orden atlántico, y radicalizó la posición de quienes asignan al choque de civilizaciones -Occidente e Islam- un papel fundamental en la dinámica de la historia contemporánea.

Es, pues, del todo lógico, que el IITM y el Festival de Almada quieran abordar la vieja cuestión –tan nueva y, sin embargo, ligada ya al nacimiento de la tragedia griega, nuestro más antiguo y quizá mejor teatro- a la luz de estas inquietantes circunstancias. Estableciendo, como siempre, un puente entre el teatro y la realidad, entre el destino de los personajes de ficción y el de los personajes que pagan con su vida las exigencias de la historia.

Para ello, hemos partido de un libro que acaba de publicar José Monleón con el título de “Las teatralidades del Mediterráneo”, asumidas como los hilos de un diálogo difícil, pero real, que acerca a muchos pueblos hoy oficialmente enfrentados. Un libro modesto, pero que tiene en su haber la publicación simultánea en español, francés, italiano, árabe e inglés, y en el que se repasan algunas de las aportaciones del teatro a la convivencia intercultural. Frente a la uniformidad del pensamiento único o la invocación de las singularidades excluyentes e incompatibles, “Las teatralidades del Mediterráneo” propondría una reflexión gobernada por la práctica teatral, donde el encuentro de lo diverso, el descubrimiento de otros modos de mirar el mundo, ha sido siempre un factor de enriquecimiento.

En esta ocasión hemos previsto cuatro actividades vertebradas entre sí: la actuación de la Orquesta Andalusí de Mujeres, con sede en Tetuán, Marruecos; la presentación del libro “Las teatralidades del Mediterráneo” a cargo del crítico Carlos Porto, con asistencia del autor; una Mesa Redonda con la participación de personas cualificadas para el debate propuesto, más una pequeña síntesis fotográfica que resumiría las líneas básicas de ese diálogo, a veces difícil, o incluso prohibido, pero nunca interrumpido, entre todas las teatralidades del Mediterráneo. Debate que, al margen de su incidencia en el orden mundial tiene a Portugal como uno de sus personajes, pues sabido es que, a más de tener Atlántico, Portugal tiene en su memoria colectiva el paso de las grandes culturas mediterráneas. Una vez más, pues, se trata de renovar un principio que nunca debiera estar ausente cuando hablamos de teatro: La relación entre el imaginario y la realidad, entre las bacantes y los reyes, entre el Olimpo –sea cual sea la naturaleza de los dioses que lo habitan- y los ciudadanos que sufren las iras y delirios de sus eventuales ocupantes.

### **AGÜIMES (España)**

*Días 20 y 21 de julio*

En colaboración con el CELCIT y el Festival del Sur, celebración del simposium anual dirigido por el IITM. Esta vez, bajo el título *La acción del imaginario en las transformaciones sociales*, el encuentro contó con la participación de Waleed Saleh, María Sofía López, Antonio Lozano, María Nisue, Latifa Al-Dulaymi y J.M Red de Festivales

### **LEGANÉS (Madrid, España)**

*Del 22 al 25 de julio*

III Festival Intercultural Leganés, ciudad abierta

*III edición de Leganés, Ciudad abierta*, o lo que es igual, la afirmación de una voluntad de convivencia con cuantos, sea cual sea su país de procedencia, su cultura o su

religión, aspiran a vivir y trabajar en paz con los demás. Jornadas para el debate y para la fiesta en común como expresión emblemática de un programa municipal ininterrumpido, dirigido a cuantos han hecho de Leganés su ciudad. Afirmación especialmente necesaria en estos momentos, cuando la ciudad tiene abiertas las heridas de una agresión más de la intolerancia.

Programa de Formación Intercultural

### TERCERA EDICIÓN DE LEGANÉS, CIUDAD ABIERTA: LA VIDA ES NOTICIA

*III edición de Leganés, Ciudad abierta*, o lo que es igual, la afirmación de una voluntad de convivencia con cuantos, sea cual sea su país de procedencia, su cultura o su religión, aspiran a vivir y trabajar en paz con los demás. Jornadas para el debate y para la fiesta en común como expresión emblemática de un programa municipal ininterrumpido, dirigido a cuantos han hecho de Leganés su ciudad. Afirmación especialmente necesaria en estos momentos, cuando la ciudad tiene abiertas las heridas de una agresión más de la intolerancia.

Nuestra fiesta parte de una concepción solidaria de la diversidad que, obviamente, no todos comparten. Frente a las argumentaciones que justifican el enfrentamiento, frente a la violencia que se proclama legítima por responder a otra violencia, la nuestra es una propuesta de justicia, donde la paz sea la consecuencia de una voluntad común de corregir, de modo racional y ecuánime, los obstáculos a esa convivencia. Obstáculos de muy diverso orden, enraizados en viejos prejuicios históricos y en normas y actitudes que ahondan, en lugar de conciliar, las diferencias.

La inmigración tiene hoy una nueva significación histórica, por cuanto corresponde a una globalización informativa que ha aproximado tierras y países, abriendo nuevas opciones, nuevas formas de encarar la pobreza o injusticia en los países más castigados. Se encuadra en un nuevo orden internacional que intenta abrirse paso y para el que el planeta es cada vez más una casa común, que ha de crear nuevas reglas de paz y convivencia.

Ese es el marco del *III Leganés Ciudad abierta*. Nuevamente abriremos el debate colectivo sobre la realidad social española, a la luz del claro oscuro de los últimos acontecimientos, del terrorismo y de los caminos de la concordia. Nuevamente, la Plaza de España –Plaza Mayor de Leganés– será el lugar de la cita y la fiesta de todos los leganenses, a través de una manifestación imaginativa a la que hemos dado el título, para no desvelar el misterio, de *El bazar de las sorpresas*. Nuevamente, alzaremos en el barrio de La Fortuna una invitación al encuentro y al respeto, esta vez apoyados en la autoridad de los niños y adolescentes que pueblan de relatos, dibujos y canciones el Programa *La Llegada del Otro al Imaginario de la Infancia y la Adolescencia* que discurre, regularmente, en varios centros escolares del Madrid Sur; y, finalmente, otra vez será el Teatro El Egaleo la cita de músicos y cantantes que expresan, desde sus propias culturas, una misma necesidad de vivir en la paz, el trabajo y el ejercicio lúdico del imaginario.

La orquesta andalusí de mujeres de Tetuán, el concierto flamenco de Juan El Lebrijano con la orquesta Arábigo-andaluza, el grupo Lumbalú, de Colombia, con sus sonidos afro-americanos y la sorpresa de Macaco, considerada como una de las aventuras más apasionantes de la música popular contemporánea, -aclamados en Caracas, Nueva York, Río de Janeiro, Yaounde, Zimbaue o Barcelona- conforman un tejido de tradición y juventud, de energía e invitación a la vida, en el que reconocernos todos, independientemente de nuestro lugar de nacimiento.

*Ayuntamiento de Leganés  
/Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo*

## PROGRAMA

*Día jueves, 22 de julio*

### **Jornadas de debate**

Centro Cultural Las Dehesillas

Presentación a cargo de José Luis Pérez Ráez (Alcalde de Leganés) y José Monleón (Director del IITM)

#### Mesa Redonda ***Paz, guerra y emigración***

17.00 a 19.00 h.- *Los criterios de la nueva administración frente a la situación de los inmigrantes:* José Luis Pérez Ráez (Alcalde de Leganés), Marta Tarduchi (Directora General de Inmigración), Francisca Sauquillo (Presidenta MPDL); Begoña Serrano (Asesoría jurídica MPDL) y representantes de las Asociaciones de Inmigrantes y ONG's colaboradoras en la organización de *Leganes, ciudad abierta*.

19.30 a 21.30 h.- *La imagen del Islam en la sociedad española contemporánea:* José Monleón (Director de la Fundación IITM), Nader Bousrih (Consejero Cultural de la Embajada de Túnez en España), Bahira Abdulatif (Hispanista. Ex profesora de la Universidad de Bagdad) y Roberto López Díez (Comisión Permanente de SOS Racismo Madrid).

*Día viernes, 23 de julio*

### **Encuentro en la calle**

Plaza de España

De 19.00 h a 00.00.- ***El bazar de las sorpresas***. Un recorrido por la artesanía, la cocina, la cultura, los aromas, el trabajo y las propuestas de cooperación de las gentes que conviven hoy en Leganés. Y una búsqueda, la de Aladino. ¿Encontrará la lámpara maravillosa en la Plaza de España? El final del viaje, una fiesta musical, con participación de artistas que, en vivo y en directo, celebrarán la alegría del encuentro, de lo común y de lo diferente.

Con la colaboración especial de **José Manuel Garzón** y la actuación de **Barón ya Búk-lu**

*Día sábado, 24 de julio*

### **Encuentro en la calle**

Plaza de la Fortuna

19.00 h.- ***Cuentos del Otro***. Son las historias que nos han contado niños y jóvenes, de orígenes culturales muy diversos, participantes en el Programa *La llegada del Otro al imaginario de la infancia y la adolescencia*. Ahora, dos grandes narradores, Aldo Méndez y José Manuel Garzón, prestarán su voz a esas historias para que otros las escuchen, las recuerden y... las cuenten.

### **Concierto**

22.00 h. Teatro El Egaleo

#### **Programa doble**

#### **Orquesta Andalusí de Mujeres de Tetuán (Maruecos)**

En una sociedad donde todavía la mujer sigue, en muchos casos, ausente de la vida pública, esta formación se ha ganado el respeto de las sociedades musulmana y

occidental. Todas las integrantes de la formación además de cantar tocan el violín, el laúd, el rabab, la pandereta y la darbuka en un concierto donde se entremezclan la nuba y el chaabi.

### **Juan El Lebrijano con la Orquesta Arábigo Andaluza (España)**

Juan Peña el Lebrijano, acompañado de 9 músicos, españoles y marroquíes, presenta el concierto *Casablanca* en el que el flamenco y la música andalusí vuelven a encontrarse en las voces y los ritmos de unos y otros.

*Día domingo, 25 de julio*

#### **Concierto**

22.00h. Teatro El Egaleo

#### **Programa doble**

##### **Lumbalú (Colombia)**

A partir de una profunda investigación en las fuentes afro-colombianas, Lumbalú propone hoy un concierto en el que instrumentos modernos y tradiciones se mezclan de manera natural para ofrecer un sonido absolutamente novedoso en el panorama musical.

##### **Macaco (España)**

De Macaco se ha dicho que es una de las aventuras más apasionantes de la música popular contemporánea. Se les ha calificado de locomotora multicultural. De Caracas a Nueva York, de Río de Janeiro a Yaoundé, de Zimbabwe a Barcelona, lo nuevo de Macaco arranca y no se detiene. Una ruta que no sabe de fronteras, donde caben elementos del hip hop (scratches), instrumentos tradicionales brasileños (zurdos) o coros hermanados con el groove latino.

### **PEÑARANDA DEL DUERO (Burgos-España)**

*Del 26 al 30 de julio*

Participación en el Curso de Verano de la Universidad de Burgos *El lamento de la tragedia griega antigua*, dirigido por Carlos Lozano y Juan Luis Sáez. El profesorado ha contado con Sophia Hill (Attis Teatro de Atenas), Santiago López Moreda (Universidad de Extremadura), Ramón Irigoyen Larrea (Escritor y traductor), Fernando Melgosa (Universidad de Burgos), Jaume Portulas Ambros (Universidad de Barcelona) y J.M (Fundación IITM). El curso se inscribió en la sostenida dedicación de la Universidad de Burgos a la tragedia griega y en el valor del teatro romano de Clunia.

Espacio teatral grecolatino

### **VALENCIA (España)**

*Del 24 al 30 de septiembre*

*En colaboración con la Escuela de Arte Dramático de Valencia y la de Belgrado*

V Encuentro de Escuelas Teatrales del Mediterráneo

Las sucesivas ediciones se han realizado en distintas escuelas, correspondiendo la última a la ESAD de Valencia. Se inició con una mesa redonda, a cargo de Vladimir Jevtovic, el director de la ESDA y el director del IITM, a la que siguieron una serie de ejercicios a cargo de las Escuelas de Belgrado, Lisboa, Turín, Banja Luka, Sofía,

Tel-Aviv, un centro corso y dos escuelas valencianas, una de ellas, la ESAD. Cada escena seleccionó una escena de autor nacional, presentada por el profesor responsable de su montaje. Criterio que permitió algo así como un apunte sobre las características y formas del teatro contemporáneo de los países participantes; repaso que desvelaba tanto las tradiciones escénicas como el clima político de cada lugar, incluso, como ocurrió con el grupo de Tel Aviv, cuando ofrecieron una escena festiva, propia del más evasivo de los teatros. En el caso de España, se presentaron dos escenas, una de *El adefesio*, de Alberti, bajo la dirección de Vicente Genovés, y otra de *Compré una pala en Ikea para cavar mi tumba*, de Rodrigo García, salpicada con breves fragmentos de otras obras del mismo autor, con dirección de Alejandro Jornet. La concepción formal de los montajes, el tipo de lenguaje escénico propuesto y la distinta formación de los actores fueron otros elementos que dieron mucho sentido al encuentro. En los días siguientes, Shakespeare fue el espacio de encuentro sujeto a todas las Escuelas.

Programa Prometeo

## **MILÁN (Italia)**

*Día 4 de octubre*

Participación en el Festival del Mediterráneo

Conferencia inaugural de José Monleón, que se integra al Consejo Asesor del Festival del Piccolo de Milán. La sesión, bajo el título *Le notti del Mediterraneo*, contó también con la intervención de Nadir Aziza – director del Observatorio Mediterráneo – que analizó las razones que han dificultado el desarrollo del teatro árabe y el valor que, pese a ello, ha alcanzado la escena árabe hoy en varios países.

Programa Red de Festivales

## ¿TEATRO DEL MEDITERRANEO?

Para la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo constituye un honor y un acto de coherencia colaborar con el Piccolo de Milán en la elaboración de un Festival que, lógicamente, no va a limitarse a presentar una serie de espectáculos ya consagrados por la crítica. Esa es una norma que vale para los Festivales al uso, y que asegura paz y buenas palabras para los organizadores. Pero no creo que sea el caso si, al fin, le damos al Mediterráneo su dimensión real – geográfica, histórica y cultural – y nos interrogamos por el teatro que se hace en todas sus orillas. Hoy, no sé si como nunca, pero, en cualquier caso, después de mucho tiempo, el Mediterráneo vuelve a ser el centro del mundo, el espacio donde se está dirimiendo la historia, feliz o apocalíptica, de un largo periodo, y no por los estruendos y los horrores de la guerra, sino porque han vuelto al campo de batalla ideas y religiones que aspiran al dominio del hombre. Cierto que se habla de economía, de democracia, de imperio, de ciudades ocupadas, de victorias militares y patriotas suicidas; cierto que todo ese horror tendrá un final puntual y concreto, con el petróleo de por medio y las fotografías y desfiles que acompañan a todas las victorias. Pero esta vez, eso quizá no pase de una mala película, como buena parte de los gestos efímeros con que nuestros políticos intentan convencernos – y se

queda en flor de un día – de que todo va arreglarse poniendo cada cosa en el lugar que les ha asignado su discurso. Ahí está, por ejemplo, el espanto de la tierra palestina, sin que, después de medio siglo, los gobernantes del planeta hayan conseguido mitigarlo, probablemente porque no cabe hacerlo a partir del viejo discurso político, o, quizá, porque son horrores – como ya decía Aristófanes a cuenta de la Guerra del Peloponeso – necesarios para el florecimiento de ciertos intereses.

Pero si siempre ha sucedido, ¿por qué ha de cambiar ahora? Muchos así lo piensan y así lo propagan. Pero, quizá, el tiempo presente, con la globalización, el desarrollo de la sociedad de la información y la aplicación de la evolución científica a las “armas de destrucción masiva” – que pueblan, en potencia, la mente de millones de personas – exige otra lectura de la acción política, cada vez más sustraída al juego y a los cálculos del clan – con sus artimañas y resabios profundamente locales – de los viejos cabecillas. Así sucede una y otra vez: omiten en sus discursos a muchos personajes que luego aparecen en mitad de la representación y alteran el curso y el desenlace de la obra; suenan voces que no estaban en el reparto; y, por debajo de la fabula puntual – esa que cuentan todos los telediarios – discurre otra historia, cada vez menos soterrada, que promete estallar antes de que llegue la última escena. La obra se alarga insufriblemente y sospechamos, fundadamente, que el autor ha perdido los papeles.

Apelar hoy al teatro del Mediterráneo, es apelar a una fuente donde quizá se escondan – como ha sucedido con el mejor teatro de todas las épocas y lugares – las miradas y los gritos prohibidos. Es abrir un arco de preguntas y dejar que sean los personajes y no los politólogos quienes las contesten. Es, debe ser, una hermosa confrontación de nuestra educación y de nuestras “verdades absolutas” con la educación y las “verdades absolutas” de quienes ven el mundo desde realidades muy distintas a las nuestras. ¿Y acaso el gran teatro, el teatro de Occidente, el que nació de la tragedia griega, no ha sido siempre la encarnación del sangriento conflicto entre quienes tenían “sus” razones? ¿No atribuirían los griegos al teatro un papel en la educación democrática justamente porque permitía al espectador observar “desde fuera” lo que difícilmente podían ver los atribulados personajes? Ciertamente que la catarsis estaba vinculada a la identificación del espectador con el personaje, desde la cual corría el peligro de compartir su misma ceguera. Pero, en última instancia – y sin apelar al concepto de la distanciamiento – el hecho de poder identificarse con personajes que sostenían argumentos opuestos y eran igualmente víctimas del conflicto, favorecía la posibilidad de percibir y vivir este último sin reducirlo al juicio de una de las partes.

Quizá se ha sentido lo mismo en numerosos periodos. Nuestro último siglo está lleno de previsible puntos y aparte que luego han sido punto y seguido. Pero algo hay en el enquistamiento de la interpretación oficial de la historia de nuestro tiempo que nos lleva a pensar que ese punto y aparte quizá esté muy cerca, tras décadas en las que el pensamiento no ha sido capaz de seguir los pasos de la historia, y ha seguido interpretando los hechos desde sistemas anacrónicos. El Otro, en fin, ha llegado. Está ahí y esta vez parece que no hay más remedio que escucharlo. Quizá para descubrir que con él podemos hacer un mundo diferente y quizá mejor que el que teníamos, palmo a la izquierda palmo a la derecha, por el único posible. En todo caso, un mundo que no resuelva los problemas de nuestro tiempo dividiendo a la humanidad, a partes iguales, entre vigilantes y vigilados, entre los tanques y las piedras. ¿Habremos de elegir entre ser el policía del Otro o que el Otro sea nuestro policía?

Estas preguntas son domeñables y cabe sujetarlas a respuestas razonables. Pero los personajes andan por otros caminos. Y por eso, tantas veces, no casan las palabras y los hechos. Pienso yo que, en esta tesitura, un Festival de Teatro del Mediterráneo es, sobre todo, una gran pregunta hecha a personajes con horizontes vitales y convicciones muy distintos. Supone el propósito de mostrar, en paralelo a tantas interesadas versiones de los hechos, una realidad policéntrica y diversa, o sin más centro que el de la supervivencia y la dignidad humanas, justamente allí donde los siglos han ido acumulando desigualdades materiales, insufribles imperios, integrismos religiosos, delirios nacionalistas, y, porqué no, una contra historia cargada de humanismo y de ganas de vivir y de comer en paz, los unos con los otros. Como si el Mediterráneo fuera, a la vez, la patria de víctimas y verdugos, y los unos se hubieran necesitado de los otros, como Dios y el Diablo, o el Cielo y el Infierno.

Interrogar teatralmente al Mediterráneo, exige aceptar que la tradición aristotélica, en la que se encuadra nuestra concepción del teatro, es una forma entre otras muchas posibles de la teatralidad. Los seres humanos pueden representarse de muchas maneras, tantas como maneras ha habido o hay de entender la sociedad y la existencia. Dar la voz al Mediterráneo exige no valorar más allá de su significación puntual el hecho de que una traducción de Moliere en el Líbano, abriera la llegada de la "forma teatral occidental" al mundo árabe. Supone, en cambio, encarar otras elaboraciones del lenguaje escénico y de sus relaciones con el público. Entraña, por ejemplo, asumir el valor de la narración en la teatralidad de los países árabes, mucho antes de que el "teatro épico" fuera poco menos que una expresión de la vanguardia europea. Y, sobre todo, reafirmar cuanto hay en nuestra conciencia personal o colectiva de síntesis o de simple repetición de lo que otros vieron y dijeron. Otros cuya existencia negamos y que, sin embargo, quizá hablan a través de lo que consideramos nuestras palabras.

Por estas razones y por todo lo que ha sido para el Mediterráneo y para los teatristas españoles el Piccolo de Paolo Grassi y de Giorgio Strheler, el Piccolo de Luca Ronconi, el Piccolo de siempre, el Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo agradece la posibilidad de ocupar un modesto espacio en la animación de su Festival del Teatro del Mediterráneo. Para otros, las respuestas contundentes, tantas veces negadas por el curso de la obra. Para nosotros, los teatristas, la vieja fórmula: colocar al personaje en sus circunstancias y entregarle el escenario. Y escuchar y ver a unos y a otros, oírles gritar o cantar, rebelarse o someterse a los falsos dioses del Olimpo, entender por qué el fanatismo o el temor ocupan el lugar de la libertad que les es negada, celebrar con ellos su tiempo de paz y de esperanza..... para asumir, nosotros, los habitantes de la Europa próspera, el lugar y la responsabilidad que nos corresponden, el sitio que hoy nos esconden las renovadas crónicas del poder. En el Mediterráneo están pasando muchas cosas, de las que apenas sabemos que muchos inmigrantes mueren ahogados cerca de nuestras playas y que, cada día, las industrias del armamento y del deshonor se alimentan de carne mediterránea.

Arriba el telón.

**José Monleón**  
*(Director del Instituto del Teatro del Mediterráneo)*

## **PORTO VECCHIO Y BASTIA (Córcega/Francia)**

*Días 4 y 5 de octubre*

Jornadas de Poesía Mediterránea

Organizadas por el Centro Corso del IITM, que preside el profesor de la Universidad de Córcega, Jacques Thiers, contaron con la participación de los poetas Djelfaoui Abderraman (Argelia), Maram al-Masri (Siria), Moncef Gachem (Túnez), los sicilianos Biaggio Guerrera, Giovanni Miraglia, la toscana Sheila Concari y las portuguesas Rosa Alice Branco y Manuel Sola Castro. Todos ellos representativos de sus ámbitos culturales y, al mismo tiempo, destacados por una obra de apertura y búsqueda hacia una expresión mediterránea.

Programa Al-Mutamid

## **MADRID (España)**

*Día 7 de octubre*

Participación de José Moneón en el Ciclo de Talleres para la elaboración del Plan Director de la Cooperación española 2005-2008, centrado en el tema *Cultura y desarrollo*.

## **MADRID SUR (España)**

*Del 8 de octubre al 14 de noviembre*

IX Festival Internacional Madrid Sur *La paz y la guerra*

Teatro, danza, música, cine, exposiciones y encuentros que, bajo el título general de *La paz y la guerra*, vuelven a los escenarios de Aranjuez, Alcorcón, Leganés, Getafe, Fuenlabrada y Parla. La programación incluye los Ciclos: La historia de nuestros días, La crónica traicionada, La Llegada del Otro, 5 Ciudades Cinco (Hiroshima, Sarajevo, Nueva York, Bagdad y Madrid), Jornadas en la Universidad Carlos III de Madrid, Exposiciones *Carteles contra una guerra* y *Balcones por la paz*, Muestra de Grupos del Madrid Sur, IV Premio para Textos teatrales... Países participantes: Bosnia-Herzegovina, Chile, Colombia, Estados Unidos, España, Francia, Grecia, Irak y Palestina

Programa Madrid Sur

### [IX FESTIVAL INTERNACIONAL MADRID SUR PROGRAMACIÓN POR CICLOS](#)

Texto José Monleón (Director del Festival)

Ciclo LA HISTORIA DE NUESTROS DÍAS

Ciclo 5 CIUDADES 5

Ciclo LA CRÓNICA TRAICIONADA

Ciclo LA LLEGADA DEL OTRO

I SEMANA DE CINE POR LA PAZ

EXPOSICIONES

Jornadas UNIVERSIDAD CARLOS III

TALLER de integración

MUESTRA GRUPOS MADRID SUR

IV PREMIO MADRID SUR PARA TEXTOS TEATRALES

*IX FESTIVAL INTERNACIONAL MADRID SUR*  
**2004: La paz y la guerra**

El Festival del 2003 invocó, como tema general, el de *La rebelión de la ética*. Paralelamente, en la vida nacional surgieron una serie de expresiones de la voluntad mayoritaria – y, muy concretamente, las manifestaciones motivadas por el rechazo de la Guerra de Irak, y, en otro orden, por su tramitación y por determinadas exigencias incluidas en la nueva Ley de Orgánica de Calidad de la Educación – que, un año después, tendrían su reflejo en las elecciones generales del 14 de marzo.

Por nuestra parte, mucho antes de las elecciones, habíamos decidido que el Festival del 2004, coherentemente con el discurso desarrollado desde su nacimiento, iba a girar entorno a *La paz y la guerra*, el primero de los temas del teatro occidental, alimento ya de las tragedias de Esquilo, y, también el más actual. Obviamente las circunstancias y las razones esgrimidas a lo largo de los tiempos y lugares han sido distintas, pero – y de ahí el valor del teatro como un testimonio sobre los horrores de la guerra y la puesta en cuestión de las múltiples motivaciones invocadas – persiste una imagen reiterada sobre la condición de las víctimas y los beneficiarios, desde las Guerra de Troya o del Peloponeso a las guerras de nuestros días. Se trataría, en todos los casos, de poner en marcha un discurso, político y/o religioso, del que, en definitiva, se desprenda la existencia de un infiel o enemigo, cuya eliminación es necesaria para nuestra salvación eterna o nuestra supervivencia terrenal. O ambas cosas a la vez.. Discursos, bien se entiende, en los que se incluye siempre la salvaguarda de una serie de principios que están por encima de la vida de los condenados a matarse.

Todo es mucho más complejo, desde luego. Pero asumirlo, no debe significar un obstáculo para entender algunos hechos elementales sobre los que, sin embargo, la moral de la guerra pasa, desvergonzadamente, de puntillas, para situarnos ante el horror de lo inevitable. Justamente lo que el teatro, la literatura y el cine de la “guerra” nos revelan, cuando no están a su servicio, es, junto al dolor y la muerte de sus víctimas singularizadas – liberadas de ese anónimo fúnebre con que las censan las crónicas militares –, la evidencia de una trama, fraguada en la falsa paz de cada día, hecha de ideas y decisiones incruentas, y que, sin embargo, contienen ya la destrucción y la muerte. O, dicho con otras palabras, como día a día, se amasa la cultura de la paz o de la guerra, con sus consecuencias inexorables.

Sobre este supuesto, hemos reunido una serie de espectáculos, con autorías que emergen de diversos lugares y épocas, en más de un caso asentadas en la geografía familiar de las tierras que golpean la conciencia de los contemporáneos. Santiago de Chile, en el otro 11 de septiembre, Colombia, Croacia, Palestina, España, y la Grecia del primer Esquilo, con textos escénicamente inéditos en nuestro país, serían los espacios elegidos entre otros muchos ausentes, de los que hemos seleccionado, para ampliar la presencia de la geografía de la barbarie, hasta cinco ciudades emblemáticas: Hiroshima. Sarajevo, Nueva York, Bagdad y Madrid. Cinco ciudades, entre otras muchas igualmente posibles, inseparables de la imagen de la muerte de sus ciudadanos a manos de los nuevos ángeles salvadores.

Tendremos nuestra habitual Muestra Madrid Sur confiada a grupos de los seis municipios integrados en el Festival; el apartado de Talleres, y las Jornadas de la Universidad Carlos III, con la intervención de un grupo de personas cualificadas, para debatir el tema del Festival. Y, en atención a las nuevas circunstancias, contaremos

con las colaboraciones excepcionales de cineastas, cronistas de guerra y artistas plásticos, a los que hemos pedido que se unan a nosotros en la demanda y en la creación de una Cultura de la Paz, motor esencial en el resultado de las últimas elecciones generales, frente a la idea, macabra y lamentable, lanzada desde la Cultura de la Guerra, de sumisión al terrorismo. Colaboración de la que han surgido varios espectáculos, la Casa de la Guerra, exposiciones, Mesas Redondas y una Semana del Cine Español por la Paz.. El nombre y la entidad de los colaboradores en cada uno de los apartados es parte fundamental de sus contenidos y de su alcance.

Y un dato nuevo. El pasado año, tras las elecciones municipales, perdimos la participación de Móstoles, ciudad que había tenido un importante papel en el nacimiento del Festival y en sus siete primeras ediciones. Este año, se confirma su ausencia, y se incorpora Aranjuez. Con lo que seguiremos siendo seis – Alcorcón, Getafe, Fuenlabrada, Leganés y Parla, más Aranjuez - los municipios donde, con un presupuesto modesto, y dentro de los márgenes de acierto y error propios de estos empeños, seguiremos apostando por un Festival de la ciudadanía, al servicio del diálogo, de la justicia social y de la paz. Valores sin los cuales el término democracia sólo es una abstracción susceptible de ser acomodada a los más diversos objetivos.

**José Monleón**

Director del Festival  
*Director de la Fundación IITM*

#### **I.- CICLO LA HISTORIA DE NUESTROS DÍAS**

***En tierra de nadie***, de Danis Tanovic

Teatro El Cruce /Serantes Kultur Aretoa y Teatro Arriaga (Madrid-Euskadi)

***Delirio***, de varios autores

Laboratorio William Layton

***La negra***, de Julio Salvatierra

Teatro Meridional (Madrid)

***En el túnel, un pájaro***, de Paloma Pedrero

Compañía Teatral Hubert de Blanck (Cuba)

***Epigoni, de Esquilo***

Teatro Attis (Grecia)

***El olor del café***, de Elena García Quevedo

MC Producciones (Madrid)

***Yo soy aquel negrito***, de Miguel Murillo

Rodetacon Teatro (Extremadura)

***¿Por quien lloran mis amores?***

L'Explose (Colombia)

***La mirada del avestruz***,

L'Explose (Colombia)

***Raquel, la judía de Toledo***

Maracaibo Teatro (Valencia)

***El 11 de septiembre de Salvador Allende***, de Óscar Castro

Teatro Aleph (Chile)

La nona, de ***Roberto Cossa***

Compañía Cachivache y Teatro I Piau (Castilla La Mancha)

***Antes del silencio***, de Bernard Marie Koltès

Laboratorio William Layton

## II.- CICLO 5 CIUDADES CINCO

### El por qué de este Ciclo

**Hiroshima: *Mil grullas*** La Canela Teatro de Títeres (Andalucía)

**Sarajevo** Concierto de **Ljiljana Buttler & Mostar Sevdah Reunion** (Bosnia-Herzegovina)

**Nueva York.** Un espectáculo de música, imagen y arte urbano por el grupo [ sic ] (EEUU).

**Bagdad** Concierto **Farida & the Iraqui Maqam Ensemble** (Irak)

**Madrid** Lágrimas de cera Espectáculo Clausura del Festival

## III.-CICLO LA CRÓNICA TRAICIONADA

### *¡Quién ha sido!*

Una propuesta de José Monleón

Con la colaboración de Carlos Hernández y Olga Rodríguez

Producción del Festival Internacional Madrid Sur/ Teatro de Fondo

### **Instalación *La casa de la guerra***

Por Karlik Teatro Danza. Colabora Animalario

**Debate *El derecho a la información: Un periodismo sin mentiras***

## IV.-CICLO LA LLEGADA DEL OTRO

***Alicia***, ballet flamenco inspirado en los textos de Lewis Carroll

Compañía Los Ulen (Andalucía)

### ***Rimas para todos los públicos***

Dirigido y concebido por El Chojín con participación de niños de *La Llegada del Otro*

### ***Fiestas de la infancia democrática***

Con participación de los alumnos y narradores de *La Llegada del Otro*

## V.-I SEMANA DE CINE ESPAÑOL POR LA PAZ

### LA GUERRA CIVIL

***Mambrú*** (1996). Pedro P. Jiménez

***Soldados de Salamina*** (2003). David Trueba

### LA DICTADURA

***El balancín de Iván*** (2003). Dario Stegmayer

***Las bicicletas son para el verano*** (1984). Jaime Chavarrri

### LOS OBSTÁCULOS A LA CONVIVENCIA

***Túnel Número 20*** (2002). Ramón de Fontecha

***La pelota vasca*** (2003). Julio Medem.

### LA SOCIEDAD CIVIL

***Odisea*** (2003) Xavier Mollá i Revert

***Los abajo firmantes*** (2003) Joaquín Oristrell

## VI.-EXPOSICIONES

***Carteles contra una guerra***, en colaboración con la Editorial Gustavo Gili

***Balcones por la paz***, por La Fábrica de Ideas

## VII.-JORNADAS UNIVERSIDAD CARLOS III

### La paz y la guerra

## VIII.-TALLERES

***Taller de integración*** impartido por David Ojeda (El Tinglao), en colaboración con APANID y Periférica Teatro

#### **IX.-MUESTRA MADRID SUR**

***El Inspector***, de Nikolái Vasiliévich Gogol

Teatro El Hambre (Alcorcón)

***Morituri*** Creación colectiva

Carpe Diem (Aranjuez)

***30 millones de gilipollas*** de Mauro Entrialgo y Eloi Beato

Siete Sin Telón Siete (Fuenlabrada)

***De la palabra al movimiento*** Grupo Endedans (Getafe)

***El culpable***, de Harry Granick

Compañía Menecmos (Leganés)

***Donde habita la fiera*** Creación colectiva

Tejemanaje Teatro (Parla)

#### **X.-IV PREMIO MADRID SUR PARA TEXTOS TEATRALES**

***Para autores*** de la Comunidad de Madrid

#### CICLO LA HISTORIA DE NUESTROS DÍAS

***En tierra de nadie***, de Danis Tanovic

*Dirección:* Roberto Cerdá

Teatro El Cruce /Serantes Kultur Aretoa y Teatro Arriaga (Madrid-Euskadi)

Cuando comenzó el conflicto en la antigua Yugoslavia a finales del pasado siglo se despertó la conciencia de los ciudadanos europeos en contra de una guerra fratricida que a muchos nos recordó el pasado vivido por nuestros padres y abuelos. Pero también se abrió una herida en nuestras conciencias que todavía no está cerrada. Europa entera se identificó con el problema que sufrieron hombres y mujeres cercanos a nuestro modo de vida y muy próximos en la distancia. El conflicto en los Balcanes sucedió demasiado cerca y esta proximidad de nada sirvió para evitarlo. Nos dejamos manejar por los engaños de nuestros políticos y perdimos la oportunidad de ser dueños de nuestro destino. En el instante en que la limpieza étnica se convirtió en un comentario cotidiano en las tertulias radiofónicas nos convertimos en siervos de aquellos que se aprovecharon y beneficiaron de la desgracia ajena. De nada sirvió la denuncia y el grito en contra. Durante el tiempo que duró la guerra Europa fue la tierra de los conflictos de la conciencia en el ser humano mientras que mujeres y hombres luchaban indefensos por sobrevivir al desastre del odio y la venganza. Parecía que aquello sería el final desastroso del siglo XX, pero una década después de aquellos tiempos de horror y miseria nada ha cambiado. La única diferencia es que hoy sucede lo mismo un poco más lejos.  
*Roberto Cerdá*

ESTRENO EN LA CAM

*Viernes, 8 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*

*Sábado, 9 de octubre, a las 20.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*

*Domingo, 10 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)*

**Delirio**, de varios autores. A partir de *Delirio a dúo* de Ionesco  
Dirección: Antonio Llopis, José Juan Rodríguez, Lucía Camón  
Laboratorio William Layton (Madrid)

Una pareja vive encerrada en una habitación. Están hartos el uno del otro. Discuten por todo, especialmente por el parentesco que une, o no, a la tortuga y al caracol. Hace años que no hablan con nadie. ¿Por qué? ¿Qué pasa fuera? ¿Qué les retiene dentro de esa habitación? Poco a poco, el mundo exterior se va manifestando: bombas, disparos, granadas. Fuera, es la guerra, igual que dentro. Así es y así va a seguir siendo siempre. ¿O no? ¿Es posible vivir sin conflicto, sin guerra? ¿Cómo sería si ellos no discutieran nunca...? Antonio Llopis

ESTRENO ABSOLUTO

*Viernes, 8 de octubre, a las 20.00 h. Los Castillos (Alcorcón)*

**La negra**, de Julio Salvatierra  
Director: Álvaro Lavín  
Teatro Meridional (Madrid)

De partida, *Negra!* es un monólogo para tres personajes. Es una obra sobre la esclavitud. Sobre las nuevas formas de esclavitud de nuestra época. También sobre la mujer. Y en general sobre todos nosotros, sobre esta sociedad nuestra - península Ibérica, siglo XXI- que va cambiando a marchas forzadas. Es un espectáculo dramático, cómico, e incluso musical. La propuesta se basa en tres mujeres muy distintas. En tres formas muy diferentes de enfrentar la condición femenina y la emigración en la actualidad. Es un espectáculo con humor, que aspira a hacernos sonreír. Es un espectáculo emotivo, que aspira a conmover. Es un espectáculo serio, que aspira a disponer el ánimo para el pensamiento.

*Negra!* nace de un proyecto largamente acariciado -durante varios años- por la actriz y directora Marina Szerezovsky. Intérprete muy conocida en Argentina, se halla actualmente radicada en nuestro país, donde trabaja en varias producciones de Teatro Meridional y otras compañías, además de protagonizar un largometraje en cine.

Esta es la propuesta de Teatro Meridional, una Compañía integrada por profesionales del teatro procedentes de varios países que, desde 1992, ha realizado 16 espectáculos que han recorrido teatros y festivales, dentro y fuera de nuestras fronteras, recibiendo diversos galardones nacionales e internacionales.

ESTRENO ABSOLUTO

*Sábado, 16 de octubre, a las 19.30 h. C.C. Rigoberta Menchu (Leganés)*  
*Sábado, 23 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*

**En el túnel, un pájaro**, de Paloma Pedrero  
Dirección: Pancho García  
Compañía Teatral Hubert de Blanck (Cuba)

*En el túnel un pájaro*, nació de la necesidad de hablar del último tramo del camino, de hablar de la muerte. Y, claro, acabó siendo un canto de amor a la vida y al arte. Creo profundamente en el teatro con emoción, tan poco de moda en estos tiempos fríos de culto al "intelecto". Fiel a mi manera de entender el compromiso, les

presentó mi último viaje al infierno que, al final, resultó algo parecido a una entrega. Algo que me arrastró y me llevó a sentir la dulzura de volver al útero intacto de la madre.

Desde que Pancho García interpretó a Juan Domínguez, el protagonista de mi obra *Una estrella*, su voz, su mirada, su talento acompañan mis sueños de creación. Nadie como él para entender mi universo, para interpretarlo, para defenderlo con uñas y dientes. Por todo esto es para mí un honor que este artista grande e íntegro interprete y dirija *En el túnel un pájaro*. Paloma Pedrero

ESTRENO EN ESPAÑA

*Sábado, 16 de octubre, a las 20.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*

*Domingo, 17 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)*

***Epigoni***, de Esquilo

*Dirección:* Theodoros Terzopoulos

Teatro Attis (Grecia)

La representación teatral de los fragmentos recientemente descubiertos de varias tragedias de Esquilo no ha sido un empeño sencillo. Los textos hallados nos ayudan a completar y entender mejor el trabajo del mayor autor trágico de todos los tiempos.

La clave para ordenar ritual y teatralmente este material, respetando, además, la unidad de los textos, ha sido situar las acciones en medio de la desolación de una tierra después de una batalla, recreando, como en una pesadilla, el mundo de nuestros días con todos sus desastres y guerras. Sobre ese escenario, percibiremos, en toda su dimensión, la confrontación entre la tradición mítica y los valores del humanismo contemporáneo. La rebeldía del hombre contra los que determinan su destino. Y será de este conflicto, de donde nazca la esperanza de otro mundo, para el que la agonía de sus personajes habrá sido parte del camino.

La gran capacidad épica, plástica y expresiva de Esquilo han hecho el resto. Los textos ahora revelados han vuelto a sobrecogerme. Algunas de sus líneas tienen por sí mismas la dinámica y la energía de una escena completa. Incluso se pueden adivinar cómo debieron ser los coros. Hasta las palabras parecen reclamar su valor teatral y remitirnos a los conflictos esenciales. *Theodoros Terzopoulos*

ESTRENO EN ESPAÑA

*Viernes, 22 de octubre, a las 20.00 h. C.C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*

*Sábado, 23 de octubre, a las 20.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*

***El olor del café***, de Elena García Quevedo

*Dirección:* Jose Luis Sáiz

MC Producciones (Madrid)

*El olor del café* es teatro urgente, necesario, que nace con el ansia de habitar rápidamente los escenarios, porque dice cosas que tienen que ser escuchadas ya, aunque no por eso se apolillarán con prontitud ya que en el fondo habla de temas de siempre, de eternos paradigmas.

*El olor del café* nos propone un viaje al interior de una casa, de unas vidas, de una guerra. Nos cuenta noticias que nunca encontraremos en la prensa: la autora es

una periodista que se ha colocado más allá de la noticia. Nos habla de quienes en medio de la tragedia quieren "defender la alegría como una trinchera / Defenderla del escándalo y la rutina".

*El olor del café* es, sobre todo, una historia de mujeres. Mujeres que viven sus vidas heroicamente en medio de la destrucción. Para que nunca mueran, a pesar de la guerra y su muerte, todas las Bahía, Aixa, Nurit, Malika, Ezna... que defienden la vida y la alegría en condiciones imposibles, esta historia precisa ser contada. *J.L. Sáiz*

ESTRENO ABSOLUTO

*Viernes, 22 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)*  
*Sábado, 23 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*

### ***Yo soy aquel negrito***, de Miguel Murillo

Dirección: Antonio Gil Aparicio  
Rodetacon Teatro (Extremadura)

*Yo soy aquel negrito* es una mirada hacia atrás, un repaso a las cinco últimas décadas de España, partiendo de los años 50 hasta nuestros días. La radio, la televisión, la música, con- fluyen en este espectáculo, de sensaciones y sentidos.

Es un cuento mágico de personajes cercanos, perfilados como dibujos de un cómic, que a través de sus viñetas nos cuentan la historia de una familia que podría ser la de cualquiera de nosotros.

Y *aquel negrito*, que decía la canción, toma vida, para guiarnos en este recorrido por una parte de nuestro pasado y nuestro presente, colocándonos el espejo donde mirarnos, e interrogándonos sobre nuestra tolerancia y nuestra solidaridad hacia esos otros "negritos" que hoy vemos en las pateras, brutalmente ajenos a la melodía que anunciaba la bebida de cacao. *Antonio Gil Aparicio*

ESTRENO EN LA CAM

*Viernes, 29 de octubre, a las 21.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*  
*Sábado, 30 de octubre, a las 19.30 h. C.C. Rigoberta Menchú (Leganés)*  
*Domingo, 31 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)*

### ***¿Por quien lloran mis amores?***

Dirección y coreografía: Tino Fernández  
Dramaturgia de Juliana Reyes  
L'Explose (Colombia)

Viaje de regreso. Viaje profundo, hacia el interior. Viaje hacia lo perdido y, por momentos, olvidado. Viaje a través del tiempo y de la fragilidad de los recuerdos. Viaje peligroso y arriesgado por los entresijos de la memoria.

"¿Por quién lloran mis amores?" surge desde la entrega de la desnudez femenina, para dejar que la piel recorra todos los recuerdos al acecho de su propio ser, aflorando una danza pura, donde el movimiento se convierte en partitura de sentimientos y emociones, y la coreografía se transforma en estructura teatral, construida desde el interior de la intérprete.

La contraposición entre un espacio frágil, transparente y la fuerza y potencia de la danza, permite que la bailarina Marvel Benavides nos sumerja en su propio universo, invitando al espectador a cuestionarse sobre el suyo propio.

Camino cristalino que permite vislumbrar con transparencia lo vivido, construyendo sobre el reflejo del pasado, los cimientos de un futuro incierto. *Juliana Reyes*

ESTRENO EN ESPAÑA

*Viernes, 29 de octubre, a las 19.30 h. C.C. Rigoberta Menchú (Leganés)*

### ***La mirada del avestruz,***

*Dirección y coreografía:* Tino Fernández

*Dramaturgia de* Juliana Reyes

L'Explose (Colombia)

El problema de la violencia se ha convertido en la cotidianeidad del pueblo colombiano, los conflictos grandes y pequeños y las heridas que han dejado y dejan día a día, están abiertas y duelen. Una de las principales secuelas de la violencia ha sido el hecho de que un país entero se ha ido volviendo extraño a sí mismo. Se ha roto la pertenencia a la tierra, los campesinos huyen a las ciudades, la gente de las ciudades escapa al extranjero y en este círculo de vertiginosa y violenta movilidad social, aparecen todas las formas del desequilibrio, del desarraigo.

La lucha por la pertenencia de la tierra es la que ha dado origen a gran parte de los conflictos armados. Por tal motivo, las coreografías se desarrollan sobre tierra negra, mostrando sus múltiples significados: símbolo de fertilidad y prosperidad, de esterilidad ante la explotación sin medida, de riqueza y poder; creadora de continuos conflictos con el hombre a través de terremotos, erupciones, inundaciones, etc. La música remite al entorno pero también a la energía interior que ha sido alterada por los acontecimientos; es una pulsión, un quejido, el detonante de las emociones. Para esto se han escogido composiciones de *Kronos Quartet*, que hacen referencia a la guerra y especialmente a los campos de concentración; *Rapoon* con composiciones abstractas y en contraste entran canciones populares, que nos remiten a las bandas de pueblo. *Tino Fernández*

ESTRENO EN ESPAÑA

*Sábado, 30 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*

### ***Raquel, la judía de Toledo***

*Dramaturgia y dirección:* Cristina Maciá

Maracaibo Teatro (Valencia)

Partiendo de una apasionada historia de amor ocurrida en la Hispania del siglo XII, la pasión que el rey Alfonso VIII de Castilla sintió por la judía Raquel - hecho que registran las crónicas de su biznieto, el rey Alfonso X el Sabio -, nuestro espectáculo revive el esplendor y la magia del mundo caballeresco a la vez que ensalza la figura del hombre de paz, la figura opuesta al caballero.

A través de este montaje ofrecemos una visión actual y subjetiva de la rica realidad multicultural y multirracial de la Península Ibérica en aquella época, en que convivieron, pacíficamente unas veces, en fuerte confrontación otras, personas que practicaban las tres grandes religiones monoteístas: judíos, musulmanes y cristianos.

La historia de D. Alfonso con la judía Raquel es narrada al estilo juglaresco, dramatizando algunos pasajes y salpicando la narración, coral o individual, de canciones interpretadas y acompañadas en directo por actores y músicos - como romances castellanos, canciones sefardíes, cantos árabes... - y danzas juglarescas con elementos de fuego, danzas cortesanas, danza del vientre con serpientes y coreografías alegóricas sefardíes. *Maracaibo Teatro*

ESTRENO EN LA CAM

*Sábado, 30 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*

***El 11 de septiembre de Salvador Allende***, de Óscar Castro

*Dirección: Adel Hakim*

Teatro Aleph (Chile/Francia)

Un dramaturgo queda encerrado en el teatro después que todo el mundo se ha marchado. Sólo, en medio de accesorios que han servido en distintas obras, se encuentra con personajes del pasado, que deambulan en su memoria en busca de resurrecciones, de nuevas vidas, hechas de momentos de comedia y tragedia. Entonces afloran a la superficie los acontecimientos de un 11 de septiembre ya lejano, la figura emblemática de Salvador Allende, y los sueños de todo un pueblo en búsqueda de justicia y de libertad...

Oscar Castro eligió el estilo pirandeliiano para contar este "otro" 11 de septiembre, no menos trágico, no menos histórico que el mundo cruzó recientemente. Un exiliado lleva siempre consigo los fantasmas de un pasado ligado a su país de origen. En cuanto a la historia de los pueblos, ésta se constituye por capas, por acumulación de causas y efectos. Y del mismo modo que un 11 de septiembre Estados Unidos fue víctima de un terrible atentado, no hay que olvidar otro 11 de septiembre, esta vez de 1973, donde Estados Unidos fue protagonista (el papel de la CIA fue esencial) de la tragedia chilena: el golpe de estado, el asesinato de Allende y la democracia, el principio de una era de terror, persecuciones, torturas y asesinatos. *Adel Hakim*

ESTRENO ABSOLUTO DE LA VERSIÓN ESPAÑOLA

*Viernes, 5 de noviembre, a las 20.00 h. C.C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*

*Sábado, 6 de noviembre, a las 19.30 h. C.C. Rigoberta Menchú (Leganés)*

*Domingo, 7 de noviembre, a las 19.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*

***La nona***, de Roberto Cossa

*Dirección: Carlos Vides*

Teatro I Piau (Castilla La Mancha) y Cachivache (Madrid)

La nona es una mujer cuya única actividad es la de comer constantemente. Estamos ante el hecho extraordinario de un ser humano que es un estómago insaciable. No muestra otra condición que no sea la de engullir cuantas cosas comestibles estén cerca de su olfato, de sus ojos, de sus manos o de su boca. Todos los que la rodean son posibles portadores de alimentos. Su existencia está basada en comer. Cualquier otra actividad le es ajena. Su familia vive y trabaja para procurarse alimento (difícil empeño) perdiendo en el intento energía y salud; sucumbiendo en la lucha hasta el debilitamiento, la enfermedad y la muerte. Cualquier metáfora social, aunque acertada, simplificaría la dimensión humana que

tiene esta historia, que nos habla de la insondable condición de la naturaleza. No obstante, no quisiera obviar la contundente imagen de verlos como naufragos varados, perdidos en el mar de la existencia, sin capitán, sin brújula, encerrados en su caserón que se va corroyendo y desmoronando como los viejos tablones de un barco encallado y cuyo deterioro es imparable. *Carlos Vides*

#### PROGRAMACIÓN CONJUNTA FESTIVAL DE OTOÑO Y FESTIVAL INTERNACIONAL MADRID SUR/ ESTRENO EN LA CAM

*Domingo, 7 de noviembre, a las 20.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*  
*Viernes, 12 de noviembre, a las 20.00 h. C.C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*  
*Sábado, 13 de noviembre, a las 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*  
*Domingo, 14 de noviembre, a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)*

#### **Antes del silencio**, de Bernard Marie Koltès

*Dirección:* Antonio Llopis  
Laboratorio William Layton

Un andaluz en una noche lluviosa de Madrid, bebe vino de cartón y se queja en voz alta; no hay nadie con quien poder hablar, así que se inventa un amigo para desnudar su corazón. Su primer descubrimiento, en esta curiosa charla, es que se da cuenta que es un extranjero, pero un "extranjero del mundo". A partir de ahí empieza un viaje apasionante lleno de muerte y de duende como diría un poeta andaluz. Un viaje que va de lo exterior a lo interior, de lo real a lo irreal, de la esclavitud a la libertad.

Todo esto ocurre en las s de Madrid, donde aparecen otros personajes evocados por este extranjero del mundo. Como ayuda de estos personajes, su amigo inventado y sus ganas de sentir, intenta comprender por qué esta manera de vivir.

*Viernes, 12 de noviembre, a las 20.00 h. Los Castillos (Alcorcón)*

#### CICLO 5 CIUDADES CINCO

Era imprescindible que en la programación del Festival del 2004 asomara el recuerdo de las innumerables ciudades que, a lo largo de los siglos, han sido sometidas a la violencia de las guerras, "regulares" o "irregulares", con coches bomba o con bombas atómicas.

La lista de las ciudades posibles es interminable. Troya es el arranque de una memoria manipulada, porque si cuantos conocen *Las troyanas*, de Eurípides, han lamentado el destino de las nobles mujeres derrotadas, es lo cierto que se nos ha hurtado la imagen de las troyanas anónimas que desaparecieron, simplemente, porque fue arrasada la ciudad.

Ya sabemos que la mala conciencia lo resuelve poblando el planeta de monumentos y arcos dedicados a las víctimas desconocidas. Pero algo rompe el poema, cuando pensamos en la condición de esas víctimas, cuya inocencia se refleja, precisamente, en el hecho de que fueran "desconocidas", sin papel alguno en la gestación de la barbarie. De la larga relación, nos hemos quedado con Hiroshima, Sarajevo, Nueva

York, Bagdad y Madrid. Las cinco están marcadas en la historia contemporánea, aunque hayan sido distintas las causas y el número de víctimas. Todas ellas han vivido su propia crónica de muerte, en todas ellas la población civil se ha visto arrastrada por los hilos que tejen los grandes intereses y los dogmas. A ellas queremos dedicar cinco espectáculos específicos, alimentados por distintos lenguajes teatrales y por el canto y la música de los conciertos. Para quienes hablan de globalización, las víctimas debieran estar más presentes que los mercados; para quienes gobiernan, más que cualquiera de sus victorias puntuales; para todos, debieran ser la experiencia que fortalezca el enfrentamiento con todos los integristas.

Porque quisiéramos que estos cinco conciertos fueran un encuentro con cinco masacres, legitimadas por unos o por otros, pero igualmente ajenas a los principios que debieran impulsar el curso deseable de la historia. De la historia de la gente de todas partes, de nuestra historia.

*José Monleón*

## **HIROSHIMA**

***Mil grullas***, basado en el cuento de *Elsa Isabel Bornemann*  
La Canela Teatro de Títeres (Andalucía)

*Creían que el mundo era nuevo. Como todos los niños. Porque ellos eran nuevos en el mundo. Pero el mundo era ya muy viejo entonces, era el año 1945, y otra vez estaba en guerra: Naomi y Toshiro no entendían muy bien qué era lo que estaba pasando*

Una historia de amor y amistad entre una niña y un niño en Hiroshima durante la segunda guerra mundial. Antes y después de la caída de la primera bomba atómica.

¿Qué valor se le da a la vida de los niños? La vida del niño como metáfora de la vida de tantas personas inocentes víctimas de las guerras. ¿Qué valor le dan a la vida humana las personas cuando deciden entrar en guerra? ¿Qué pasa por la cabeza de un niño que no conoce otro modo de vida que no sea la guerra? ¿Cómo puede ser que a lo largo de la historia, y aún en nuestros días, la violencia siga siendo una opción para solucionar conflictos? ¿Cómo mostrar hoy desde lo cotidiano a nuestros niños, que serán mañana ellos los que elijan y que podemos buscar otras soluciones? Por eso, hicimos *Mil Grullas*. *La Canela Teatro*

*Viernes, 15 de octubre, a las 19.00 h. C.C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*  
*Domingo, 24 de octubre, a las 12.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*

## **SARAJEVO**

***Concierto de Ljiljana Buttler & Mostar Sevdah Reunion***

Incluso antes de la guerra me di cuenta que de alguna manera la alegría había desaparecido, y que a la gente de los Balcanes ya no le interesaban las historias de amor. De repente lo que importaba era llevar minifalda y enseñar el escote. Cuanto más corta fuera la falda, mejor cantante podrías llegar a ser. Me di cuenta de que mi tiempo se acababa y llegaron tiempos de armas y odios. Todo esto me afectó terriblemente y junto a la guerra que siguió, me dejaron cicatrices que permanecerán para siempre.

Hemos sobrevivido a esta guerra horrible y las buenas canciones lo han soportado. Lo que puedo respirar hoy en Mostar es humanidad y, mientras no se pierda, será posible hacer música. Hay una antigua canción serbia que dice "*En la vida de cada gitano hay una canción dentro su alma. Bueno, al menos esto es lo que ocurre conmigo*". *Ljiljana Buttler*

*Sábado, 16 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*

## **NUEVA YORK**

### **Grupo [sic] / Un espectáculo de música, imagen y arte urbano**

Frente al estupor de muchos y el silencio de otros tantos se abre paso, casi a codazos, el lenguaje urbano, el ritmo y la música que nace del asfalto, el arte contestatario y el movimiento de resistencia cultural que intenta convencer allá por donde va de que otro mundo es posible. Una muestra representativa de este renacer de la música urbana es el trabajo de [sic], un colectivo artístico multimedia que tiene su base en Nueva York. Su expresión artística y musical tiene como objetivo canalizar la cultura moderna hacia una mezcla de estilo libre digital. Involucrados en la cultura de la resistencia en Estados Unidos, forman parte del proyecto "Not In My Name Music". Las performances o puestas en escena de [sic] son una mezcla de música y vídeo abierta totalmente a la improvisación. Pretenden llevar hasta el límite la tecnología para crear un trabajo narrativo que sea innovador, que sea capaz de provocar una reacción participativa en el espectador y que vaya más allá de las fronteras de los medios tradicionales.

*Sábado, 23 de octubre, a las 19.30 h. C.C. Rigoberta Menchú (Leganés)*

## **BAGDAD**

### **Concierto Farida & the Iraqi Maqam Ensemble**

*Farida & the Iraqi Maqam Ensemble*, se fundó en Bagdad en 1989 por Mohammad H. Gomar como una continuación del *Musical Heritage Group* creado en 1973 por el gran profesor de Láúd Munir Bashir (1927-1997).

El grupo ha conseguido el objetivo de revivir la música maqam iraquí y otros tipos de música tradicional propagándola a través de los festivales árabes e internacionales. Todo ello incorporando además un elemento único: la voz de Farida Mohammad Ali Ha, que se ha ganado la admiración de todos como intérprete una música hasta ahora normalmente cantada por hombres. Su voz poderosa y su aprendizaje en el maqam árabe e iraquí le han permitido interpretar algunas músicas que han sido un verdadero reto. En el año 2003 el Ministerio de Cultura Iraquí y la Casa del Maqam iraquí nombraron a Farida Hohammad Ali como la mejor intérprete del siglo XX en el Maqam tradicional iraquí.

*Sábado, 6 de noviembre, a las 20.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*

## **MADRID**

### **Lágrimas de cera**

*Espectáculo Clausura del Festival*

*Dirección y dramaturgia: Roberto Cerdá*

*Con la colaboración especial de Juan Peña El Lebrijano y su Orquesta Árabigo-Andalusí*

Producido por el Centro Dramático Nacional y el Festival Madrid Sur

Para el Madrid Sur, era el reto más difícil. Porque fue el espacio físico y ciudadano del crimen. El lugar elegido por el fanatismo para dejar sin vida a cerca de doscientas personas, de muy distinto origen y condición, que, en su mayor parte, se dirigían al trabajo.

La personalidad de Juan Peña El Lebrijano, recreador con sus cantes de la imagen de convivencia, hija de la historia y del deseo, que fue al-Andalus, constituye una parte fundamental del espectáculo. El Lebrijano ha pensado en nuevas letras y en un concierto especial, con su orquesta andalusí. Con él vendrá el lamento y la

protesta de los artistas de España y de Marruecos en torno al 11 de marzo, junto a los cantes, de ahora mismo, nacidos de la voluntad política de paz.

Pero no era bastante. Necesitábamos una expresión dramática. El reto fue aceptado de inmediato por Gerardo Vera, nuevo director del Centro Dramático Nacional, que encargó a Roberto Cerdá la puesta en escena y la dramaturgia. Un trabajo concebido a partir de una selección de poemas y testimonios de aquellos días de marzo.

Será, como ha ocurrido otros años en el Festival, un espectáculo quizá irrepetible, vinculado a nombres y acontecimientos que ocupan un lugar en nuestra historia reciente. Y que, en cualquier caso, más allá de su carácter gozoso o doloroso, constituyen referencias inscritas en la vida española, espacios de interrogación para seguir adelante.

Ocurrirá en el Teatro García Lorca, de Getafe, y clausurará el IX Festival Madrid Sur. Será, estamos seguros, una de esas noches donde la emoción y la dignidad civil se den la mano. Una noche para el cante, el teatro, el recuerdo y la democracia.

ESTRENO ABSOLUTO

*Domingo, 14 de noviembre a las 20.00 h . Teatro García Lorca (Getafe)*

## LA CRÓNICA TRAICIONADA

### **La casa de la guerra**

Dirección: *Cristina Silveira*

Por Karlik Teatro

Uno de los ciclos del IX Festival de este año es *La crónica traicionada*. Nos cuentan los corresponsales de guerra que han estado en Irak lo que no han podido contar en sus crónicas. Las razones son muchas y van desde los intereses del medio hasta la demanda de información precisa sobre el transcurso de la batalla, el movimiento de tropas, etc... ¿Y la gente? ¿Quién escribirá las miles de historias interrumpidas por el dolor y la muerte? ¿Qué hacer con todo ese horror vivido y compartido? ¿Cómo traspasar las palabras y hacer que las imágenes nos traspasen?

Estamos en los sótanos del Centro Cultural Isabel de Farnesio en Aranjuez, convertidos ahora en La Casa de la Guerra. Una Casa que quiere ser a la vez una denuncia y un homenaje. Una denuncia de los señores de la guerra que en la historia del hombre han violado el primero de todos los derechos: el derecho a una vida digna. Y un homenaje a la sociedad civil, a menudo, primera víctima de las acciones emprendidas en su nombre.

Para ello, contaremos con dos colaboraciones fundamentales. Por un lado la Compañía Karlik, de Extremadura, será la responsable de una particular puesta en escena que incluye la participación de actores en vivo, instalaciones audiovisuales y la invitación a un recorrido interior que habrán de realizar los visitantes. Todo ello sin olvidar la asesoría de los corresponsales Olga Rodríguez y Carlos Hernández. Todo ello sin olvidar las miles de casas de la guerra que seguirán abiertas en todo el mundo.

*Del jueves, 21 de octubre al sábado, 30 de octubre.(Domingo cerrado)  
Sótanos del Centro Cultural Isabel de Farnesio (Aranjuez)*

***iQuién ha sido!*** Una propuesta de José Monleón  
Con la colaboración de Carlos Hernández y Olga Rodríguez  
Producción del Festival Internacional Madrid Sur/ Teatro de Fondo

El presente trabajo nace de una incitación de dos corresponsales de guerra en Irak, Olga Rodríguez y Carlos Hernández, que decidieron incorporarse al equipo del Festival Madrid Sur 2004, para expresar la necesidad de un periodismo independiente y veraz, liberado de cualquier imposición empresarial o política. Los dos tenían, en razón de su profesión y de su personalidad, una experiencia directa en los movimientos sociales suscitados en nuestro país durante el último periodo; y los dos pensaron que los hechos acaecidos desde el 11 al 14 de marzo eran, además de un episodio concreto, un episodio significativo, que afectaba, por igual, a la clase política, a los medios de comunicación y al conjunto de la sociedad española.

Ofrecí mi colaboración para redactar una propuesta que, desde el principio, orientamos como un Teatro-Reportaje, puesto que los tres asumíamos la renuncia a cualquier tratamiento poético. La invención debía limitarse a lo estrictamente necesario para dotar a la crónica de aquellos elementos que exige la comunicación teatral. Y sobre ese supuesto, ha nacido *Quién ha sido*, que ha hecho de una especie de coro popular el protagonista, por cuanto él fue el llamado a interpretar los acontecimientos y, en última instancia, a establecer su desenlace.

Lo sucedido en España del 11 al 14 de marzo constituye un episodio sin precedentes en la historia de la joven democracia española. Los atentados del día 11, además de causar el dolor y la repulsa de toda la sociedad, adquirieron muy pronto una significación política inesperada. El día 14 se celebraban las elecciones generales y lo ocurrido en los tres días anteriores contribuyó a que muchos españoles sacudieran su indiferencia política y acudieran a las urnas.

*Sábado 30 de octubre, a las 20.00 h. C.C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*  
*Domingo, 31 de octubre, a las 19.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*

#### Debate ***El derecho a la información: Un periodismo sin mentiras.***

Debate público con participación de un grupo de periodistas (Julio Fernández, Carlos Hernández, Teresa Aranguren, Waleed Saleh y Olga Rodríguez) sobre la crisis de credibilidad de la profesión periodística y la necesidad de un estatuto.

*"Toda realidad que se ignora prepara su venganza". (Ortega y Gasset)*

A través de la difusión de información rigurosa, verídica e independiente se consolida una cultura de paz y la armonía interna de una sociedad. Los periodistas deben transmitir valores éticos basados en el respeto a la vida, en los derechos y la dignidad de todos. El periodismo libre lucha por el interés colectivo. Los periodistas, como profesionales independientes, deben ser conscientes de la importancia de su oficio. Tienen que tener presente que la información es uno de los pilares de las sociedades libres y democráticas.

A menudo tanto medios de comunicación como organismos institucionales tratan de manipular la realidad. Los periodistas no encuentran siempre vías para luchar contra ese control y terminan zambulléndose a veces en la apatía y la frustración. A ello contribuye la falta de la regulación por ley de los derechos laborales de los profesionales de la información y la ausencia de un Estatuto del periodista. Para consagrar el derecho a la libertad de expresión, el deber de informar y el derecho a ser informado, es preciso desarrollar las facultades que aseguren la dignidad e independencia profesional. Porque el precio que un periodista paga por realizar su

labor con honestidad y rigor puede llegar a ser muy alto. Quienes cumplen con su obligación se convierten en víctimas en demasiadas ocasiones. Las consecuencias que a veces tienen que asumir pasan por el despido, la condena al ostracismo laboral o las críticas destructivas.

En nuestro país hemos vivido recientemente situaciones en las que se ha impuesto la censura sistemática. La huelga general del año 2002, la guerra de Irak, el accidente del Yakolev o la autoría de los atentados del 11- M en Madrid han sido cuestiones o acontecimientos sobre los que algunos medios de comunicación no informaron con la veracidad y presteza que la sociedad demandaba.

Si los países democráticos subestiman la importancia de la libertad de información, si dan la espalda a la lucha por proteger la independencia, si impulsan la ausencia de corresponsales en las guerras, el mundo experimentará una pérdida de valores fundamentales para el desarrollo de las sociedades. Por eso es preciso que las empresas informativas, los periodistas y la sociedad en general luchemos por nuestros derechos. Porque los derechos de los profesionales de la información son los derechos de todos los ciudadanos de una sociedad.

*Olga Rodríguez y Carlos Hernández*

*Martes, 26 de octubre, a las 19.00 h. Casa de la Cultura (Parla)*

CICLO LA LLEGADA DEL OTRO
---------------------------

**Alicia**

Ballet flamenco inspirado en los textos de Lewis Carroll

*Guión y dirección* Pepe Quero

*Coreografía:* Fernando Romero y Charo Cruz

Colaboración especial de Kiko Veneno en el tema "Alicia"

Compañía Los Ulen (Andalucía)

*Alicia*, el espectáculo que presentamos, es cien por cien flamenco, ¿por qué no? Todos y cada uno de los creadores, y todos y cada uno de los intérpretes lo son y con gran reconocimiento. Es por eso que todos ya saben hacer muy bien su trabajo y se implican en el riesgo de una creación novedosa y valiente como es ésta. El Ballet Flamenco *Alicia* es para todos los públicos; vamos a contar una libre interpretación del cuento de Lewis Carroll, desde la fantasía más meridiana, desde la adolescencia de sus personajes, y comprobaremos que la mayor ficción, que la alucinación de mundos irreales no está reñida con el arte flamenco.

No es verdad, por muy grandes voces que se levanten, que este arte es sólo serio, tremendo, un mundo donde caben nada más que: celos, sangre, pasión, venganza, raza, fiesta, juerga, folclor..., ¡cuántas cosas más podríamos mencionar! No, el flamenco es una extraordinaria corriente de creación estética, que puede emocionar en un drama, en una comedia, y por supuesto, porqué no en la ficción completa y rigurosamente delirante de un cuento.

Con la intención de saber que con flamenco haremos "Alicia", la presentamos a todos los públicos, porque cada uno de los habitantes de este mundo deberían algún día de saborear el elixir, para nosotros tan habitual, de la magia del arte flamenco. *Pepe Quero*

ESTRENO EN LA CAM

*Sábado, 9 de octubre, a las 20.30 h. Auditorio Padre Soler (Leganés)*  
*Domingo, 10 de octubre, a las 18.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*

### ***Rimas para todos los públicos***

Dirigido y concebido por El Chojín con participación de niños de *La Llegada del Otro*  
Producción del FMS, en colaboración con la Fundación IITM

Dentro del programa de *La Llegada del otro* el CHOJIN presenta *Rimas para todos los públicos*, un espectáculo completamente nuevo en el que el RAP con mucho gusto se adapta a la edad del auditorio potenciando su lado lúdico para que, tras una hora de rimas e interacción con el público, el espectador salga de la sala con la impresión de estar un poco más cerca "del otro".

El hilo conductor del espectáculo es el CHOJIN, pero en él cobran especial relevancia la música y en el contenido de los versos que niños de varias edades y razas exponen dentro de una escenografía que recrea el patio de un colegio.

*Rimas para todos los públicos* es un original experimento que pretende acercar a adolescentes y preadolescentes al teatro introduciendo un tipo de música juvenil y en alza como es el RAP, pero sobre todo pretende combatir la idea de que "el otro" es un elemento perturbador en nuestra sociedad. Lo que podríamos definir como la primera "Ópera-Rap" de este país está concebido para hacer pasar y pensar un buen rato a grandes y pequeños...

ESTRENO ABSOLUTO

*Jueves, 4 de noviembre, a las 11.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*

*Sábado, 6 de noviembre, a las 19.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*

*Sábado, 13 de noviembre, a las 18.30 h. C.C. Julián Besteiro (Leganés)*

### ***Fiestas de la infancia democrática***

Con participación de los alumnos y narradores de *La Llegada del Otro*

Desde hace tres años, la Fundación IITM trabaja en el Programa *La Llegada del Otro al imaginario de la infancia y de la adolescencia* en más de un centenar de centros escolares de diversos países. El objetivo del Programa es hacer del conocimiento del Otro una de las finalidades de la educación, es decir, abordar el encuentro con el diferente desde principios distintos a los que han generado históricamente la xenofobia. El menosprecio de lo distinto se da, a menudo, por diversas causas, entre personas que pertenecen a una misma sociedad. El tema adquiere, ahora, sin embargo, con el desarrollo creciente de las migraciones, una nueva dimensión, cuyo tratamiento solidario constituye uno de los fundamentos de una cultura de la paz.

En el Programa, la escritura y la narración por parte de los alumnos es uno de sus principales instrumentos. Por ello, y dado que son varios los colegios del Madrid Sur implicados en el Programa, hemos previsto la celebración, como ya sucediera en ediciones anteriores del Festival, de una serie de actividades directamente relacionadas con la experiencia acumulada en el último año, como son la producción del espectáculo *Rimas para todos los públicos* con El Chojín y las *Fiestas de la infancia*, que suponen la ocupación de los Teatros del Madrid Sur por los escolares de *La Llegada del Otro*. Ocupación del escenario y del patio de butacas. Porque serán los escolares los que narren sus propias historias ante otros escolares. Completando la propuesta para los más jóvenes contaremos con *Alicia en el país de las maravillas*, por Los Ulen y *Mil Grullas*, de La Canela Teatro de Títeres, este último dentro del Ciclo 5 ciudades 5.

Martes, 26 de octubre, a las 11.00 h. C.C Julián Besteiro (Leganés)  
Miércoles, 3 de noviembre, a las 10.30 h. Teatro García Lorca (Getafe)  
Jueves, 4 de noviembre, a las 11.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)

## I SEMANA DE CINE ESPAÑOL POR LA PAZ

La historia de la humanidad está llena de injusticias y violencias practicadas en nombre de la paz. Es, pues, palabra equívoca, aunque damos por hecho que las películas seleccionadas y el marco del Festival Madrid Sur contribuirán a indicar de qué paz hablamos. Está relacionada con la convivencia, la pluralidad, el ejercicio de las libertades fundamentales, la democracia, los derechos humanos y un conjunto de exigencias que la distancian por completo de la paz impuesta, de la paz invocada como razón de la violencia, de la paz inmóvil de los dogmas y los líderes incontestables. Dado el desorden social y económico del mundo, la paz es hoy un camino y no el triste final de la historia. Supone una búsqueda común, nada fácil, pues son muchos los principios aceptados que la niegan.

Para esta primera Semana, hemos diseñado – contando con el asesoramiento de una serie de profesionales de la vida cultural española, dotados del crédito ético y profesional que la ocasión requiere - un programa centrado en cuatro temas: la guerra del 36, la Dictadura, los problemas de la pluralidad democrática, y un testimonio de la sociedad civil española contemporánea. En cuanto a los objetivos concretos de la Semana serían dos: el reconocimiento a una serie de creadores cinematográficos por su aportación a una cultura de la solidaridad y la proyección de cuatro largometrajes y otros tantos cortos, producidos durante nuestra actual democracia, que sirvan de muestra y nos permitan celebrar el encuentro real de nuestro público con esas películas. También esperamos contar, a lo largo de las sesiones, no sólo con sus autores y con calificadas personalidades de nuestro ámbito cultural, sino con buena parte de los realizadores de las restantes películas seleccionadas..

La I Semana de Cine Español por la Paz quiere ser, ante todo, un reconocimiento del Madrid Sur a quienes han hecho de su obra una expresión reveladora de la vida social española, aunando su valor poético con la incitación crítica, la singularidad propia de toda obra artística con su condición de gran espacio colectivo.

### Día 13. LA GUERRA CIVIL

Presentación a cargo de Alfonso Guerra (Presidente de la Fundación Pablo Iglesias)  
Proyección de "*Mambrú*" (1996). Pedro P. Jiménez  
Proyección de "*Soldados de Salamina*" (2003). David Trueba  
Entrega de reconocimientos al director del cortometraje y a los actores Jordi Dalmau y Alberto Ferreiro.

### Día 14. LA DICTADURA

Presentación a cargo de Luis García Montero (Escritor y poeta)  
Proyección de "*El balancín de Iván*"(2003). Dario Stegmayer  
Proyección de "*Las bicicletas son para el verano*" (1984). Jaime Chavari  
Entrega de reconocimientos al director del cortometraje y a Lola Salvador y Jaime Chavari, guionista y director de *Las bicicletas*.

#### Día 15. LOS OBSTÁCULOS A LA CONVIVENCIA

Presentación a cargo de Eduardo Madina (Secretario de las Juventudes Socialistas de Euskadi)

Proyección de "Túnel número 20" (2000). Ramón de Fontecha

Proyección de "La pelota vasca" (2003). Julio Medem.

Entrega de reconocimientos al director del cortometraje y a Koldo... , productor de *La pelota vasca*.

#### Día 16. LA SOCIEDAD CIVIL

Presentación a cargo de Rosa Regás (Directora de la Biblioteca Nacional)

Proyección de "Odisea" (2003) Xavier Mollá i Revert

Proyección de "Los abajo firmantes" (2003) Joaquín Oristrell

Entrega de reconocimientos al director del corto y a Joaquín Oristrell

#### ACTO DE CLAUSURA

Palabras de clausura a cargo del Alcalde de Alcorcón y del Director del IITM.

Entrega de reconocimientos a Itziar Bollaín, Basilio Martín Patino, Javier Corcuera, Ana Díez...

*Del 13 al 16 de octubre, a las 19.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*

## EXPOSICIONES

### Exposición **Carteles contra una guerra,**

Los diseñadores gráficos tienen una posición privilegiada dentro de la cultura contemporánea, al tratar con el arte, el comercio y la ciencia, en el medio impreso, en la pantalla o en la esfera pública. Es un papel que requiere responsabilidad.

El diseño y los diseñadores han jugado un papel muy importante en las movilizaciones contra la guerra y por la paz. En esta exposición se muestran algunos de los carteles que se han podido ver en nuestras ciudades en los dos últimos años. Una muestra gráfica de la resistencia que se produjo en todo el mundo en el año 2003 contra la guerra y la ocupación de Irak. También se incluyen carteles y diseños sobre los trágicos acontecimientos padecidos en la ciudad de Madrid el 11-M de este año 2004.

Algunos de ellos forman parte del libro *Carteles contra una guerra. Signos por la paz*, del diseñador James Mann editado por la Editorial Gustavo Gili.

*Del 8 al 15 de octubre, de 08.00 a 22.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*

*Del 18 al 23 de octubre, de 08.00 a 22.00 h. C.C. Julián Besteiro (Leganés)*

*Del 25 de octubre al 3 de noviembre, de 09:00 a 21:00 h. Hall de la Facultad de Humanidades, Documentación y Comunicación. Getafe. Universidad Carlos III (Madrid)*

*Del 5 al 14 de noviembre, de 17.00 h a 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*

### Exposición **Balcones por la paz,**

por La Fábrica de Ideas

En los primeros meses del año 2003 los ciudadanos del mundo salimos a las calles para protestar por la intervención militar en Irak. Madrid fue escenario de alguna de las manifestaciones más numerosas de todo el planeta contra esa guerra. Millones

de ciudadanos y ciudadanas anónimos tomamos las calles en aquellos meses. Muchos de esos ciudadanos dejaron el anonimato al identificar sus balcones con leyendas y proclamas contra la intervención militar y los responsables de la misma.

En la Semana Santa de ese año La Fábrica de Ideas se dedicó a fotografiar muchos de esos balcones del centro de la capital. Esta es la primera vez que se expone parte de esos materiales que son un homenaje a los ciudadanos madrileños que meses más tarde fueron castigados por la violencia terrorista.

*Del 8 al 16 de octubre, de 17.00 h a 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*  
*Del 18 al 23 de octubre, de 09.00 h a 21.00 h. Hall de la Facultad de Humanidades, Documentación y Comunicación, Campus de Getafe. Universidad Carlos III*  
*Del 25 la 30 de octubre, de 10.00 a 20.00 h. Biblioteca Mpal Gloria Fuertes (Parla)*  
*Del 2 al 6 de noviembre, de 08.00 a 22.00 h. C.C. Rigoberta Menchú (Leganés)*  
*Del 8 al 14 de noviembre, de 08.00 a 22.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*

## JORNADAS UNIVERSIDAD CARLOS III

### ***La paz y la guerra***

Año tras año, en el marco del Festival Madrid Sur, la Universidad Carlos III ha contribuido a la reflexión en torno a temas capitales en el presente de las sociedades europeas. Los conflictos más relevantes han sido sometidos a las esperanzas y los escepticismos de analistas, historiadores, cronistas y, también, creadores, pues, a menudo, la palabra de los poetas ha ido más lejos y ha sido más lúcida que los razonamientos derivados de la noticia de los hechos. La edición de las actas de las sucesivas Jornadas – *Europa como cultura, Europa fin del milenio*, y en breve, *La rebelión de la ética* – constituye un elemento significativo en la bibliografía española sobre las realidades sociales y políticas más acuciantes, contando siempre con personalidades dotadas de un crédito ético e intelectual. No es casual que el discurso nos llevara el pasado año a la formulación de lo que calificamos de *La rebelión de la ética* cuyas consecuencias se han puesto de manifiesto en buena parte de los acontecimientos sucedidos recientemente en España y en el mundo.

Esta vez afrontamos otro tema capital: la presencia de la guerra como expresión de un concepto “normalizado” de las relaciones internacionales. O, dicho con otras palabras, la “necesidad” que siguen teniendo de ella determinados sistemas políticos, concepciones nacionales y colonizaciones económicas. Aunque se altere la semántica y sean argumentos puntuales.

Las Jornadas estarán divididas en tres sesiones:

#### Día 10 de noviembre

*La paz y la guerra en la dinámica de la historia y en la realidad contemporánea. la manipulación informativa*

Ponentes: Javier Galán (Profesor de la Universidad Carlos III), Miguel Ángel Aguilar (Periodista) y Teresa Aranguren (Periodista. Experta en internacional)

#### Día 11 de noviembre

*Las acepciones de la guerra santa, los dilemas del islam contemporáneo. la percepción del Islam en España.*

Ponentes: Pedro Martínez Montávez (Universidad Autónoma) Mohamed Charffi (Escritor tunecino. Autor del libro "Islam y libertad") Juan Martos (Universidad Autónoma)

#### Día 12 de noviembre

*La imagen de la guerra en la creación artística*

Ponentes: José Monleón (Ensayista teatral), Andrés Sorel (novelista), Juan Genovés (Pintor), Javier Rioyo (Director de cine y periodista) y Ramón Lobo (Periodista, "El País")

*Del 10 al 12 de noviembre, de 16.30 h a 20.30 h.  
Residencia Fernando de los Ríos. Universidad Carlos III de Madrid (Getafe)*

### TALLERES

**Taller de integración** impartido por David Ojeda (El Tinglao), en colaboración con APANID y Periférica Teatro

El taller que presento es un acercamiento al trabajo que se ha practicado durante más de una década en la formación y cualificación de personas con discapacidad que la Compañía El Tinglao ha realizado en España y diversos foros internacionales, a través de formación en atención directa y en formación de formadores. Fundamentalmente acercamos la práctica del teatro desde la que se busca, según los participantes y según la extensión en el desarrollo del aprendizaje, la formación profesional de personas con discapacidad para las artes escénicas o bien la realización de prácticas de ocio artístico y creativo. Se tiene en cuenta que la disciplina artística puede conllevar según en qué registros un calado de rehabilitación pero nunca ha sido nuestro interés en apuntar hacia este objetivo. Consideramos que la persona debe tener en sí misma la necesidad de buscar un logro y superación y no con ello menoscabar su posibilidad de expresarse como artista total. Siempre ha sido nuestra labor la integración artística, como la de este taller, y hoy por hoy somos la única compañía profesional en España que tiene como fin este objetivo. *David Ojeda*

*Del 2 al 6 de noviembre, de 10.00 a 13.00 h. Centro APANID (Fuenlabrada)*

### MUESTRA GRUPOS MADRID SUR

***El Inspector***, de Nikolái Vasiliévich GOGOL

*Dirección:* Pedro Casas  
Teatro El Hambre (Alcorcón)

Una pequeña ciudad se ve alterada por la inminente llegada de un delegado del gobierno enviado para investigar las instituciones. El joven funcionario es confundido con el inspector, lo que da lugar a hilarantes situaciones de enredo.

Esta es la premisa con la que comienza nuestro espectáculo, teñido todo él por una propuesta *clown*, por el cómic, el cine, los años 70, el *cocktail*, etc... Un montaje clásico (no hay que olvidar que es un Gogol) llevado a escena de una forma libre, joven y divertida por la compañía **Teatro El Hambre**, la cual inicia su andadura hace ya 8 años. En todos nuestros montajes hemos buscado un lenguaje propio y hemos revisado textos clásicos, cuyos valores siguen teniendo vigencia en la

actualidad. Fruto de ello, el grupo acumula más de cincuenta premios, ha sido programado en distintas salas alternativas de la Comunidad de Madrid y ha participado representando a Alcorcón en otras dos ocasiones en el Festival Internacional de Teatro Madrid Sur.

*Viernes, 8 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)*  
*Sábado, 9 de octubre, a las 20.00 h. C.C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*  
*Viernes, 15 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*  
*Viernes, 5 de noviembre, a las 21.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*  
*Viernes, 12 de noviembre, a las 19.30 h. C.C Rigoberta Menchú (Leganés)*

### **Morituri**

Creación colectiva

*Dirección:* Julio C. García

Carpe Diem (Aranjuez)

*Morituri* son los que van a morir. ¿Qué tranquiliza a un soldado que va a entrar en batalla? ¿Que haya médicos detrás suya que lo curarán en caso de ser herido? ¿Qué estadísticamente hayan de ser disparadas un millón de balas para matar a un soldado? ¿Qué lo hace por su patria y se convertirá en un héroe? No. Lo único que le tranquiliza es que su amigo esté junto a él.

En cualquier tipo de conflicto armado tendemos a pensar que tanto la población civil como los ejércitos, en tanto que personas, están constantemente pensando en el conflicto. En las causas, en las consecuencias. Siempre sufriendo, siempre atacando. Víctimas y verdugos las 24 horas del día. Pero, y ¿el día a día?, ¿y los amigos?, ¿y los sueños?... Incluso los presos de Guantánamo o los soldados en el frente.

*Viernes, 8 de octubre, a las 19.30 h. C.C. Rigoberta Menchú (Leganés)*  
*Sábado, 9 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*  
*Viernes, 22 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*  
*Sábado, 30 de octubre, a las 20.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*  
*Jueves, 4 de noviembre, a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)*

### **30 millones de gilipollas**

de Mauro Entrialgo y Eloi Beato

Siete Sin Telón Siete (Fuenlabrada)

Las calles de la ciudad están prácticamente desiertas; sólo los que no tienen otro remedio, los que viven al margen.... o los que no se han enterado de que hoy España disputa contra Brasil la final del Mundial de fútbol, se enfrentan al caluroso sol de una tarde de agosto.

Por la escena, tipo comic en blanco y negro, se suceden trece personajes bastante carismáticos con los que nos podemos tropezar un día cualquiera. Estos personajes se van a ir enredando en una misma trama y a su vez mostrarán al público su vida, sus inquietudes y sus repulsas ante temas de tanta actualidad social como la droga, la eutanasia, el tabaquismo, la prostitución, etc...

*Viernes, 15 de octubre, a las 19.30 h. C.C. Rigoberta Menchú (Leganés)*  
*Sábado, 16 de octubre, a las 20.00 h. C.C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*  
*Domingo, 17 de octubre, a las 20.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*  
*Viernes, 5 de noviembre, a las 20.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*  
*Viernes, 12 de noviembre, a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)*

### **De la palabra al movimiento**

Coreografías de Soraya Cejudo García y Beatriz Manjavacas  
Grupo Endedans (Getafe)

**City** Despertar de una gran ciudad, su población, el movimiento de sus ciudadanos en ella, los peligros de una noche en la ciudad, las envidias en el trabajo, ...

**Una Palabra...** El dolor, la conciencia. la desesperación, la locura... los diferentes sentimientos que ese desencadenan cuando una persona sufre un desamor, una amargura, una traición amorosa... Una palabra, un gesto, una mirada, es lo que muchas veces nos hace falta para darnos cuenta de si un amor es o no correspondido.

**¿No ves que estoy llorando?** Cada vez hay más personas maltratadas. Es un problema de carácter global, que afecta a las mujeres, a los niños y a los hombres. La violencia doméstica y los malos tratos no tienen género, sexo, edad o clases, es un problema social.

**Nacer. Mirar. Morir** Mientras nosotros nos acomodamos cada día más en el sillón del desarrollo, preocupados por nuestras "miserias", en las cloacas del mundo subdesarrollado miles de seres inocentes como tú siguen muriendo cada segundo de cada día, sin que los que tienen en sus manos la posibilidad de evitarlo, muevan un solo dedo para acabar con tanta amargura." Carta a Mei Ming. Documental "Habitaciones de la Muerte"

*Viernes, 15 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)*  
*Viernes, 22 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*  
*Viernes, 29 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*  
*Viernes, 5 de noviembre, a las 19.30 h. C.C. Rigoberta Menchú (Leganés)*  
*Sábado, 6 de noviembre, a las 20.00 h. C.C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*

**El culpable**, de Harry Granick  
Dirección: Clemente Burguillo  
Compañía Menecmos (Leganés)

El texto de Harry Granick nos habla de la vida de tres personas, tres visiones diferentes de una obsesión. Tres vértices de un mismo triángulo amoroso. El ansia de poder. El amor como única vía de salvación. Los celos. Sentimientos encontrados.

¿Cómo se pueden juzgar las acciones ajenas si no se conocen todos los puntos de vista? Si los hechos se observan sin ninguna objetividad. Si la realidad se interpreta a favor de nuestros intereses. *El culpable* podría desarrollarse en cualquier época y en cualquier lugar. Y su historia podría pasarnos a todos. Juzguen, pues, según el dictamen de sus conciencias, e intenten dilucidar quien es el auténtico culpable.

Con esta obra, Menecmos da un giro completo a su temática. *Bodas de Sangre*, *Las bicicletas son para el verano* y *Yo me bajo en la próxima, ¿Y usted?* completaban un ciclo con el que se pretendía dar una visión de la España del último siglo. Con *El Culpable*, profundizamos en la interpretación de sentimientos universales, así como

pretendemos, una vez más, mostrar una historia que nos hace reflexionar acerca de la conducta humana.

*Sábado, 9 de octubre, a las 20.00h. Teatro Jaime Salom (Parla)*  
*Jueves, 28 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*  
*Viernes, 29 de octubre, a las 20.00 h. C.C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*  
*Domingo, 31 de octubre, a las 20.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*  
*Viernes, 5 de noviembre, a las 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*

### **Donde habita la fiera**

Creación colectiva  
Tejemanaje Teatro (Parla)

Seis vidas que aparentemente no tienen nada que ver serán elegidas para mostrar de qué se alimenta el miedo y en qué desemboca ese pánico, a veces absurdo, de que a uno le vaya a pasar algo que le horroriza y que no puede superar, ¿o si? ¿Podemos enfrentarnos con nuestros miedos o nos dominan hasta fines que nunca hubiéramos imaginado? ¿qué harían ustedes si al doblar una esquina sintieran que alguien les persigue? Se asustarían, y ese temor les haría vulnerables y haría que reaccionaran de cualquier manera, incluso algunos atacarían a su "agresor", su respuesta sería violenta. He aquí el tema que nos ocupa.

En **Donde habita la fiera** intentamos descubrir dónde nace ese impulso violento, en qué parte de nosotros habita, esperando salir a la superficie y devastar todo lo que encuentre a su paso.

*Viernes, 8 de octubre, a las 21.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*  
*Sábado, 9 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*  
*Viernes, 15 de octubre, a las 20.00 h. Los Castillos (Alcorcón)*  
*Viernes, 22 de octubre, a las 19.30 h. C.C. Julián Besteiro (Leganés)*  
*Sábado, 23 de octubre, a las 20.00 h. C.C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*

## IV PREMIO MADRID SUR PARA TEXTOS TEATRALES

Concurren al Premio los autores y autoras que hayan nacido o residan regularmente en la Comunidad de Madrid, acreditándolo debidamente. El Premio estará dotado con 1.803 euros y el Festival se reservará el derecho de presentar la obra en su X edición. Las obras serán inéditas y se ajustarán al tiempo habitual de una representación – no menos de 1 hora y no más de 2 -, sin limitación temática o formal. El plazo de presentación concluye el 15 de septiembre de 2004 y el fallo se hará público en un acto organizado durante el transcurso del IX Festival Internacional Madrid Sur.

### **SANTANDER (España)**

*Día 21 de octubre*

Colaboración con la Muestra de Teatro Contemporáneo de Cantabria

Presentación del espectáculo *Epigoni*, de Esquilo, por la Compañía griega Attis Teatro, bajo la dirección de Theodoros Terzopoulos

Programa Espacio Teatral Grecolatino

## **BADAJOS (España)**

*Día 23 de octubre*

Colaboración con el Festival Internacional de Teatro y Danza de Badajoz

Presentación del espectáculo *Epigoni*, de Esquilo, por la Compañía griega Attis Teatro, bajo la dirección de Theodoros Terzopoulos

Programa Espacio Teatral Grecolatino

## **HORANCHOS/TOLEDO (España)**

### **VIII Foro Ibn Arabí**

18 y 19 de noviembre

10 de diciembre

*Países participantes:* España, Marruecos y Túnez

Programa Al Mutamid

De uno u otro modo, se atribuye el origen del Teatro, tanto en Occidente como en Oriente, a la acción de una divinidad a la que se rinde culto o cuya voluntad es capaz de crear el universo que, después, habitarán los hombres. Sin duda, el Teatro puede perder este primer vínculo de carácter religioso, pero mantiene lo sagrado simbólico del mismo propiciando que se establezca ese modo exquisitamente creativo de la convivencia humana donde es posible trascender, sin olvidarlo, el acuciante tiempo de cada día, volando hacia un sueño, el del futuro, que cobrará, igual que sobre un escenario, la forma que el autor de nuestras vidas – es decir, nosotros mismos – concibamos.

Decir Teatro es decir reflexión desde la Belleza y la Imaginación. Es establecer una cómplice estrategia corporal con otros cuerpos y expresarla, más allá de la soberbia pragmática, mediante esas otras razones seminales que desvelan lo que la razón excluyente por sí misma no alcanza.

Decir Teatro es hablar de un espacio abierto y generoso, de un crisol de futuro donde el proceso es parte necesaria del resultado; y donde dicho resultado es un regalo, una entrega, para quienes no estuvieron durante el viaje pero se sumarán al mismo como espectadores, y con su estar añadirán, transformarán y enriquecerán lo que nunca, por definición, concluye.

Porque la vida humana no concluye mientras quede la memoria y las huellas de la misma impresas en las generaciones y en sus logros. Pero también en sus fracasos, que dejarán de serlo en cuanto alguien acepte su papel creador y ensaye caminos capaces de solventar obstáculos que sólo las mentes acomodaticias entenderían inevitables.

Esa es la gran lección del Teatro y de todo lo que desde su vientre nazca, como este Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo que, a través del Foro Ibn Arabí, invita a una reflexión profunda en torno a los caminos que propicien un encuentro real entre culturas. El nombre del pensador y creador islámico se erige faro capaz de alumbrar rincones oscuros del miedo; se erige hoguera alrededor de la cual sentarse para hablar, para contar esas historias que aguardan un lugar para manifestarse; se erige espacio en el que todos tengan cabida y voz, sean parte constitutiva y resultado: como en el Teatro.

Ceremonia de la amistad y de la esperanza; gran coro en el que el papel de líder se intercambia porque la meta es que todos los seres humanos escriban, entre todos, el mejor de los finales posibles: aquel en el que la vida continúa mejorada, múltiple, despierta, luminosa, compartida; en el que no haya lugar para el desencanto ni para la imposición no elegida. Para que, como en el Teatro, podamos mirar frente a frente a ese dios que tiene nuestros rasgos más exactos.

Con mi enhorabuena y agradecimiento a todos estos amigos que alimentan la llama del porvenir.

**José Luis Rodríguez Zapatero**  
*Presidente del Gobierno*

### HORNACHOS/TOLEDO

Son múltiples las iniciativas, en España y el Magreb, que se han rebelado contra cualquier identificación entre el terrorismo islamista y el pensamiento generalizado de las sociedades islámicas. El tema, tras el atentado del 11 de marzo en Madrid, y del que anteriormente tuvo lugar en Casablanca, ha sensibilizado muy especialmente a marroquíes y españoles, vinculados por su historia y por la fuerte corriente migratoria de su presente. En el marco de esta realidad el IITM, en colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores, el Ministerio de Cultura, la Junta de Extremadura y la Junta de Comunidades de Castilla La Mancha, ha organizado el VIII Foro Ibn Arabí, destinado, como todos los anteriores, a mostrar cuanto une a los pueblos mediterráneos.

En el caso de Hornachos, su Ayuntamiento ha realizado desde hace años una serie de actividades encaminadas a recordar la significación de la ciudad en la historia de los moriscos españoles, siempre con el ánimo de estrechar las relaciones con el Magreb, donde aquellos se refugiaron después de su derrota y expulsión por la Monarquía española. La importancia de los moriscos de Hornachos en la historia del Magreb, donde crearon la República de Salé, en las cercanías de Rabat, es un episodio que explica el interés de la Ciudad Extremeña tanto en el estudio de la cultura morisca –a la que ha dedicado ya tres Jornadas Internacionales– como en el de su aproximación al Magreb contemporáneo, del que es una muestra su hermanamiento con la capital marroquí.

Por su parte, la Fundación Instituto Internacional Teatro del Mediterráneo ha realizado varios Foros Internacionales –acogidos al nombre del gran sufí español Ibn Arabí– encaminados a afirmar el diálogo y el recíproco conocimiento entre las culturas mediterráneas, factor substancial en la creación de un nuevo orden presidido por la paz y el entendimiento.

En cuanto a Toledo, donde celebraremos la segunda parte del Foro, lo dedicaremos a la importancia de la cultura árabe como eslabón entre la cultura griega y la cultura occidental, entre el griego y el latín. La Escuela de Traductores de Toledo y los textos que llegaron, gracias a su mediación, a Europa, constituyen un paso sin el cual sería difícil entender el Renacimiento.

La creación literaria y las traducciones realizadas por los árabes constituyen un eslabón en la historia de Occidente que niega todas las simplificaciones modernas dictadas por razones políticas o religiosas. Ése fue otro camino de encuentro que queremos recordar en la jornada de Toledo, ciudad significativa por excelencia – sólo comparable a Jerusalén– en la convivencia de las tres culturas.

**José Monleón**  
*Director de la Fundación IITM*

PROGRAMA HORNACHOS (Casa de Cultura)

Jueves, 18 de noviembre

**Apertura oficial de las Jornadas**

Con la participación de Bernardino Romero Durán (Alcalde de Hornachos), Leonor Flores Rabazo (Consejera de Bienestar Social de la Junta de Extremadura), Francisco Muñoz (Consejero de Cultura de la Junta de Extremadura), M<sup>a</sup> Paz López (Consejera de Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla La Mancha), Alfons Martinell (Director General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación), José Monleón (Director de la Fundación IITM).

**Hornachos y el Magreb**

Proyección del documental sobre Hornachos "*Hermanados*"

Con la participación de de Ahmed Bakhat (Universidad de Tetúan) y Mohamed Bargach (Presidente de la Asociación para la amistad entre Hornachos y Rabat).

**Cuentos del Otro**

Espectáculo de narración oral a cargo de José Manuel Garzón y Aldo Méndez.

Viernes, 19 de noviembre

**Las Tres Culturas en la historia de España: los legados del diálogo y del enfrentamiento**

Con la participación de Carmen Ruiz Bravo (Universidad Autónoma de Madrid), Ali Mezghani (Universidad de La Sorbona de París) y José Enrique Ribes Pellicer (Alcalde de Hervás).

Debate abierto a todos los asistentes **El nuevo Estado unitario frente a la sociedad plural: Dos modelos de sociedad**

Moderan: José Monleón (Director del IITM) y Álvaro Valverde (Escritor)

**Interculturalidad y choque de civilizaciones en el mundo globalizado**

Con la participación de Raja Farhat (Escritor.Túnez), Aziza Bennani (Embajadora de la Delegación Permanente de Marruecos en la UNESCO) y José Monleón (Director del IITM)

**Debate abierto** sobre el tema de la Mesa Redonda

Actuación de Luis Delgado y el Quinteto Medieval de Uruña **Tres culturas, tres danzas**

PROGRAMA TOLEDO

Viernes, 10 de diciembre de 2004

*Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de Toledo  
Universidad de Castilla La Mancha*

**Acto de inauguración**

Con la participación de María Paz López (Consejera de Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla La Mancha), Francisco Muñoz (Consejero de Cultura de la Junta de Extremadura), Leonor Flores Rabazo (Consejera de Bienestar Social de la

unta de Extremadura), Fernando Cerón (Subdirector General del INAEM Ministerio de Cultura), Allfons Martinell (Director de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores), María Fernanda Santiago Bolaños (Directora del Departamento de Educación y Cultura del Gabinete de la Presidencia del Gobierno), José Monleón (Director de la Fundación IITM)

Debate ***Diálogo de las tres culturas: La Escuela de Traductores de Toledo.***

Mohamed Aziza (Catedrático Universidad de Roma y Marrakech). Gonzalo Fernández Parrilla (Director Escuela de Traductores de Toledo). Miguel Cruz Hernández (Profesor Emérito Universidad Autónoma de Madrid), Santiago Sastre (Profesor Titular de la Universidad Castilla La Mancha)

*Escuela de Traductores de Toledo*

**Acto de clausura**

Espectáculo de narración oral ***Cuentos del Otro*** a cargo de José Manuel Garzón y Aldo Méndez. Una propuesta tejida a partir de la tradición oral y de las historias que hoy nos cuentan niños y jóvenes de las dos orillas que contará en Toledo con la participación de los alumnos del Colegio de La Solana implicados en el Programa *La llegada del Otro a imaginario de la infancia y la adolescencia.*

**SANTANDER (España)**

**Ciclo teatral dedicado a *La llegada del Otro al imaginario... en Cantabria***

Representaciones y encuentros a partir de:

*Cuentos del Otro*, espectáculo de narración a cargo del español José Manuel Garzón y del cubano Aldo Méndez (29 y 30 de octubre).

*Mil grullas*, de la Canela-Teatro. Títeres para hablar de la historia de dos niños de Hiroshima (26 y 27 de noviembre)

*Rimas para todos los públicos*, una propuesta de El Chojin a partir de su experiencia en los talleres impartidos en el marco del Programa *La llegada del Otro...* (3 y 4 de diciembre).

*¿Qué haré yo con tantos mundos?*, un trabajo de la Compañía Migralia, integrada por artistas de varios continentes (17 y 18 de diciembre).

Programa *La llegada del Otro*

**BADAJOS (España)**

*Día 15 de noviembre*

**Fiesta de la infancia en el Teatro López de Ayala**

Con participación de los niños y adolescentes de los centros escolares extremeños que participan en el Programa *La llegada del Otro...*

Programa *La llegada del Otro*

**FIESTAS DE LA INFANCIA EN EXTREMADURA**

Por primera vez más de 200 niños y jóvenes de diversos centros escolares de Extremadura ocuparán el Teatro López de Ayala para celebrar una Fiesta un tanto particular. Una fiesta para celebrar la convivencia de lo distinto. Será en el marco

del Programa LA LLEGADA DEL OTRO A IMAGINARIO DE LA INFANCIA Y LA ADOLESCENCIA. Un programa de la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo (IITM) contra la xenofobia en el que, junto a la Comunidad de Extremadura, participan niños y jóvenes de Andalucía, Castilla-La Mancha, Canarias, Cantabria, Madrid y Valencia

*Yo recuerdo muchas cosas, entre ellas, mi llegada a España. Aquel día era el 25 de agosto de 1999. Estaba en Tánger, una bonita ciudad de Marruecos. Tenía 11 años. Mi padre había venido a vernos desde España, como otras veces. Pero esta vez su visita tenía un objetivo y era llevarme con él.*

Ibrahim Ouchani, 11 años

*Mi pueblo es bastante grande, ahora tiene 30.000 habitantes. Somos muchos pero podemos hacer un sitio para los que vienen buscando una vida mejor. Voy a contaros la historia de mi padre cuando se fue a Francia.*

Ana Belén Roldán, 9 años

Son fragmentos de algunos de las historias que niños y adolescentes de distintas Comunidades españolas – Madrid, Andalucía, Canarias, Cantabria, Castilla-La Mancha, Extremadura y Valencia – han escrito en el marco del Programa *La Llegada del Otro al imaginario de la infancia y la adolescencia*. Son historias alegres y tristes donde sus autores se preguntan *¿cómo es el otro? , ¿en qué es distinto? , ¿y a mí, cómo me ve a mí ese niño nuevo?, ¿de qué país habrá venido? ¿estará lejos?, ¿qué haría yo en su lugar?, ¿qué le parecerán nuestras costumbres?, ¿en realidad, somos todos iguales o somos todos distintos? ...*

Y son las historias que se contarán unos a otros el próximo día 15 de noviembre en el Teatro López de Ayala. Será el primer encuentro de los escolares extremeños que desde hace más de 2 años participan en el Programa, realizando actividades muy diversas - exposiciones, talleres de narración, de rap, debates, etc.. - en torno al conocimiento del Otro, del distinto...

La Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo realiza este programa gracias al apoyo de la Consejería de Cultura de la Junta de Extremadura y, en este curso escolar, será ampliado a otros quince centros escolares, de la mano de la Consejería de Bienestar Social.

## **EVORA (Portugal)**

*Del 25 al 28 de noviembre*

II Encuentro de Teatro Ibérico Natalia Correia

Organizado en colaboración con la Asociación de Autores Portuguesa y el Centro Dramático de Évora, el encuentro reunió a dramaturgos de los dos países en torno al tema *De la escritura a la representación escénica*. Junto a los debates, el encuentro incluyó una muestra de espectáculos de jóvenes autores españoles y portugueses. La relación de los participantes superaría la treintena: Miguel Murillo, Jesús Campos, Domingo Miras, Guillermo Heras, Pedro Álvarez Osorio, Antonio Morales, Abel Neves, Armando Nascimento, Eugenia Vasques, Joaquim Paulo Nogueira, Isabel Medina, Luis Varela...

Programa Teatro y autonomías

**Concesión del Premio Nacional de Teatro a José Monleón como teórico y promotor,** destacando entre otras iniciativas, la labor realizada al frente de la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo.

#### Publicaciones 2004

**Publicación de los tomos II y III de *Memoria y utopía*,** en colaboración con la Universidad de Murcia. Su publicación cumple un doble propósito: recoger todo el trabajo realizado por la Fundación en los últimos años y contribuir, por la selección de materiales publicados (testimonios, artículos, conferencias, etc...) a la sistematización de diversas reflexiones sobre la realidad mediterránea.

Programa Publicaciones

**Publicación del libro** dedicado a recoger las actas de las Jornadas de la Universidad Carlos III *Díálogo de civilizaciones* (2002) y *La rebelión de la ética* (2003), celebradas en el marco de distintas ediciones del Madrid Sur.

**Publicación** de las actas del IV Encuentro de la Valdigna dedicado al tema *Teatro, utopía y revolución*.

#### Otros programas en curso

Junto a las actividades señaladas, la Fundación IITM desarrolla de manera permanente otra serie de programas que se traducen en acciones regulares. Es el caso de:

- Programa *La llegada del Otro*, que junto a los casi cien centros escolares españoles, incorporará en el 2005 a colegios de Túnez y Egipto.
- La colaboración con el Observatorio Mediterráneo o con el programa impulsado por la Comisión Europea que implica en la cooperación cultural a más de una docena de países del ámbito mediterráneo, con especial atención a los países árabes.
- El impulso de un programa comprometa a una serie de traducciones recíprocas entre los países participantes.
- El desarrollo de la Red de Publicaciones Teatrales, que facilita el conocimiento de lo que sucede en otros países del ámbito mediterráneo.

En Madrid, a 30 de junio de 2005

Fdo. José Monleón Bennácer  
Director de la Fundación IITM

V.B. David Ladra Braña  
Vicepresidente de la Fundación IITM

